Федеральное агентство по образованию

Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования

**дИПЛОМНАЯ РАБОТА**

**Образ России в британских сми**

Исполнитель: Макарова А.Д.

Содержание

Введение

Глава 1. Понятие фрейма. Структура и классификация фреймов

1.1 Толкование фрейма

1.2 Структура фрейма

1.3 Виды фреймов

Глава 2. Образ России в британских СМИ

2.1 Образ государства

2.2 Заголовки статей

2.3 Специфические параметры: временной, пространственный, количественный, внешнего вида

2.4 Терминал «Внутренняя политика»

2.5 Терминал «Народ»

2.6 Терминал «Внешняя политика»

2.7 Терминал «Экономика»

2.8 Терминал «Культура и искусство»

2.9 Терминал «История»

Заключение

Список литературы

# Введение

В настоящее время СМИ являются одним из важнейших институтов общества, средством для быстрого и широкоохватного доведения информации той или иной направленности до населения. Они оказывают влияние практически на все сферы и институты общества, включая политику, экономику, религию. Очевидно, что средства массовой информации играют важную роль в формировании и эволюции общественного сознания. Более того, восприятие и интерпретация важнейших явлений и событий в мире осуществляется через них и с их помощью. Следует подчеркнуть, что особенностью средств СМИ является их способность прямо обратиться к общественности, минуя такие традиционные институты общества, как школа, семья, церковь, политические организации.

Для каждой страны важно, как воспринимается ее образ и ее народом, и за рубежом. Образ России в Британии освещается, прежде всего, публицистами. События в России и вокруг нее вызывают шквал критики в этой стране. Есть различия в том, как оцениваются те или иные события в нашей стране и за рубежом, что конкретно критикуют и какие выводы делают публицисты. Британские СМИ занимают наиболее жесткую и подчас совершенно несбалансированную позицию.

Наше исследование посвящено изучению образа России в британских СМИ.

**Актуальность** работы заключается в том, что СМИ во многом формируют картину мира отдельного человека и общественное мнение. Именно поэтому важно понимать то, что взаимоотношения между государствами в настоящее время во многом зависят от восприятия той или иной страны ее партнерами, и для эффективного сотрудничества необходимо уметь формировать положительный образ государства.

Кроме того, важно показать, что, формируя у собственного населения позитивный либо негативный образ того или иного государства, СМИ являются мощным идеологическим оружием. Поэтому для рядового гражданина важен плюрализм и непредвзятость представления образов тех или иных государств или народов.

**Предметом** исследования является образ России, представленный в британских СМИ. **Объект** исследования представляет собой фрейм «Россия» в совокупности его слотов.

**Целью** данной работы является определение образа России в британских СМИ.

В соответствии с целью решаются следующие **задачи**:

1. изучить теоретический материал по проблеме;

2. рассмотреть понятие фрейма и его основные свойства;

3. рассмотреть понятие государства как фрейм в совокупности ряда слотов (терминалов);

4. проанализировать материалы британской прессы, в которых представлен образ России;

5. сделать выводы относительно содержания тех или иных терминалов фрейма России в том виде, как его представляют британские СМИ.

**Теоретическая значимость** полученных результатов исследования заключается в том, что они позволяют определить позицию британских СМИ по отношению к России и в дальнейшем выявить пути и способы влияния на эту позицию для создания более выгодного для России образа своего государства за рубежом.

**Материалом** данного исследования послужили тексты статьей с сайтов печатных изданий The Times, The Guardian, The Independent, The Financial Times, The Economist, The Observer, The Sunday Times. Источником материала исследования являются 77 статей за январь, февраль, март и апрель 2009 года. Объем каждой статьи в среднем – 1,5 страницы, 14 шрифтом, одинарным интервалом, общий объем материала составляет 116 страниц.

**Методы** исследования определяются целями и задачами данной работы. При анализе общественно-политического текста используется комплексный подход, включающий ряд методов: метод контекстуального анализа, позволяющий выявить имплицитное содержание образа; описательный метод и метод культурологической интерпретации.

**Структура и объем работы.** Настоящая дипломная работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы.

Во введении обосновывается выбор объекта исследования, определяется его цель и задачи, формулируется актуальность и теоретическая значимость работы, указываются методы анализа.

В первой главе «Понятие фрейма. Структура и классификация фреймов» дается определение понятию «фрейм», рассматриваются его структура и основные виды.

Во второй главе «Образ России в британских СМИ» осуществляется попытка представить государство, в частности Россию, в виде фрейма, выделяются терминалы (слоты), которые отражают наиболее типичные черты государства, проводится анализ статей британских изданий о России с целью определения содержания терминалов (слотов).

В заключении излагаются результаты исследования.

# Глава 1. Понятие фрейма. Структура и классификация фреймов

1.1 Толкование фрейма

В последние годы увеличился интерес к когнитивному подходу в анализе речи. Когнитивный подход осуществляется в рамках когнитивной лингвистики – направления, в центре которого находится язык как общий когнитивный механизм (т.е. механизм познания), поскольку при участии языка человек получает информацию, которая обрабатывается и структурируется в его сознании. Именно лингвистические эксперименты в данной области доказали существование разных форматов знания в структуре человеческого сознания – от единичных представлений до более сложных структур (сценариев, фреймов, схем).

В данной работе мы рассмотрим такое явление, как фреймы, изучаемые в рамках когнитивной науки, которая занимается исследованием способов организации, представления, обработки и использования знаний.

Обратимся к понятию фрейма и его трактовке в современной лингвистике.

Наиболее полное учение о фреймах представлено в теории американского исследователя-лингвиста середины ХХ века Марвина Минского, в его работе «Фреймы для представления знаний». Особенностью его теории является то, что она имеет несколько математический или геометрический характер. В качестве объекта анализа взяты геометрические фигуры.

По словам Минского, отправным моментом для теории фреймов служит тот факт, что человек, пытаясь познать новую для себя ситуацию или по-новому взглянуть на уже привычные вещи, выбирает из своей памяти некоторую структуру данных (образ), называемую нами фреймом, с таким расчётом, чтобы путём изменения в ней отдельных частей сделать её пригодной для понимания более широкого класса явлений и процессов.

Фрейм является структурой данных для представления стереотипной ситуации. С каждым фреймом соотносится информация разных видов. Одна ее часть указывает на то, как следует использовать данный фрейм, другая - что может повлечь за собой его выполнение, третья - что следует предпринять, если ожидания не подтвердятся [Минский, 1979: 7].

Если рассматривать более ранний период, то еще американский психолог Ф.Бартлетт в книге «Память» (Remembering, 1932) обнаружил, что при вербализации прошлого опыта люди регулярно пользуются стереотипными представлениями о действительности. Такие стереотипные фоновые знания Бартлетт называл схемами. Наличие схематических представлений, разделяемых языковым сообществом, решающим образом влияет на форму порождаемого дискурса [Бартлетт, 1932]. Это явление было заново «открыто» в 1970-е годы, когда появился целый ряд альтернативных, но весьма близких по смыслу терминов. Так, американские специалисты в области искусственного интеллекта предложили термины «фрейм» (М.Минский) и «сценарий» (Р.Шенк и Р.Абельсон). «Фрейм» в большей степени относится к статическим структурам, а «скрипт» – к динамическим, хотя сам Минский предлагал использовать термин «фрейм» и для динамических стереотипных структур.

Термин «фрейм», а также производные термины «фрейминг» и «рефрейминг» использовались также Э.Гоффманом [Goffman, 1974] и его последователями в социологии и социальной психологии. В концеции Э.Гоффмана фрейм ассоциирован с английским словом frame-work и указывает на «аналитические леса» - подпорки, с помощью которых мы постигаем свой собственный опыт [Демьянков, 1996: 187-189]. Фреймы – базисные элементы, которые исследователь в состоянии идентифицировать в рамках ситуаций. Ситуации подчинены организующим принципам, "генерирующим" те или иные события, среди них, социальные события. Эти же принципы регулируют и наше субъективное участие в событиях [Goffman 1974: 10- 11]. Первичные структуры отношений внутри социальной группы составляют центральный элемент культуры, особенно в той степени, в какой они проявляют основные классы схем, взаимоотношения этих классов и общую сумму сил и действующих лиц, которым в интерпретации социолога приписывается свобода выбора действий [Goffman 1974: 27]. Особое значение термины «фрейм» и «рефрейминг» имеют в прикладной коммуникативно-психологической методике, известной как нейролингвистическое программирование (НЛП).

Не следует забывать и о роли американского лингвиста Ч.Филлмора, который адаптировал понятие «фрейм» к нуждам лингвистики. Он предложил концепцию фреймовой семантики, представлявшую собой адаптацию понятия фрейма – структуры для представления знаний, предложенной в изучении искусственного интеллекта М.Минским, для нужд лексической семантики.

По мнению Ч. Филлмора, фрейм образует особую организацию знания, составляющую необходимое предварительное условие нашей способности к пониманию тесно связанных между собой слов. Далее Ч.Филлмор отмечает, что теория фреймов имеет немало общего с теорией семантических полей. В основе теории лексических полей лежит анализ специфических для каждого языка способах организации изолированных семантических областей. Понимание значений одного элемента поля требует возможности просмотра всех имеющихся в нем слов для того, чтобы выяснить, чему соответствует данное слово [Филлмор, 1988: 61].

Теория фреймов опирается на то, что лексическое значение более связано со своим понятийным основанием, чем со стоящими с ним в одном ряду словами [Там же: 60].

Теория лексических полей отличается от семантики фреймов прежде всего своей приверженностью к исследованию групп лексем ради них самих и интерпретацией лексико-семантических областей как собственно языковых феноменов. Семантика фреймов допускает, что говорящие могут в полной мере обладать знанием данного слова, входящего в некоторую область лексики, даже если они вообще не знают больше никаких слов этой области или знают лишь некоторые из них. Наиболее существенно то, что семантика фреймов допускает существование фреймов, каждый из которых имеет единственного представителя в сфере лексики [Там же: 62].

Таким образом, под термином «фрейм» Ч. Филлмор понимает систему понятий, которые соотносятся таким образом, что для понимания одного из них необходимо осознать всю структуру, компонентом которой оно является [Бабушкин, 1998: 14].

Можно также встретить и другой термин - «схема». Под схемой, к примеру, У.Л. Чейф понимает «стереотипную модель, с помощью которой организуется опыт, … которая диктует способ расчленения определенного эпизода на меньшие. Схемы, по словам» У.Л. Чейфа, определяют нашу концептуальную организацию опыта, наше отношение к нему, связанные с ним ожидания, а также то, что мы будем о нем рассказывать» [Чейф, 1983: 43]. Фрейм же является специфическим лексико-грамматическим обеспечением, которым располагает данный язык для наименования и описания категорий и отношений, обнаруженных в схемах [Филлмор, 1983: 110].

На разнообразную и неоднозначную трактовку термина «фрейм» в современной лингвистике указывает Е.Г. Беляевская, которая использует термин «лексический фрейм» для описания структуры лексического значения слова. В данном контексте структура значения лексической единицы определяется как - «комплекс знаний об обозначаемом, фиксируемый в языковом коде» [Беляевская, 1991: 82].

Остановимся на некоторых наиболее общих свойствах фрейма. Как явствует из определения фреймов Е.Г. Беляевской, они не являются изолированными, а, напротив, находятся в тесной связи и взаимодействии между собой. Так, фрейм “комната” входит составной частью во фрейм “дом”, “квартира”. Из данного примера видно, что фреймы могут пересекаться или иметь общие отличительные черты.

Описания фреймов, приводимые в различных лингвистических исследованиях, свидетельствуют о том, что во фрейм включается весь комплекс знаний о ситуации или объекте, существующий в данном социуме.

Еще одним свойством фреймов является возможность фокусирования внимания говорящего на их различных частях. Так, представляя себе фрейм “комната”, мы можем описать комнату в целом, но можем сузить наши представления до кресла или письменного стола [Беляевская, 1994: 100-102]. Для обозначения явления переноса внимания на разные части фрейма в лингвистических исследованиях используется понятие “фокуса”, При объяснении этого термина У.Л. Чейф прибегает к метафоре цветового спектра, в котором существуют “точки высокой кодируемости”, позволяющие определить цвет как синий, красный и так далее. По мере удаления от фокуса кодируемость понижается, и человек испытывает трудности в идентификации цвета (желто-зеленый) [Чейф, 1983: 35-73].

В.В. Красных определяет фрейм-структуру как когнитивную единицу, формируемую клише и штампами сознания и представляющую собой «пучок» предсказуемых валентных связей (слотов) и векторов направленных ассоциаций [Красных, 2003: 289].

Р. Лангакер отмечает, что понятие фрейма напрямую соотносится с такими понятиями, как домен (концептуальная область разного уровня сложности и абстрактности) и идеальная когнитивная модель [Langacker, 1987: 150].

В своей работе «Теория дискурса» М.Л. Макаров говорит о фрейме как о когнитивной структуре в феноменологическом поле человека, которая основана на вероятностном знании о типических ситуациях и связанных с этим знанием ожиданиях по поводу свойств и отношений реальных или гепотетических объектов [Макаров, 2003: 153].

Голландский исследователь-лингвист Т. А. ван Дейк утверждал, что восприятие высказываний как определенных речевых актов основывается на сложном процессе. Общее «знание» (люди понимают, о чем идет речь) организовано в концептуальные системы. Их можно описать в терминах фреймов. Фреймы не являются произвольно выделяемыми «кусками» знания. Во-первых, они являются единицами, организованными «вокруг» некоторого концепта. Но и в противоположность простому набору ассоциаций эти единицы содержат основную, типическую и потенциально возможную информацию, которая ассоциирована с тем или иным концептом. Кроме того, не исключено, что фреймы имеют более или менее конвенциональную природу и поэтому могут определять и описывать, что в данном обществе является «характерным» или «типичным». Это особенно касается некоторых форм социальной деятельности, таких, как посещение кинотеатра, поездки на автобусе, обед в ресторане. Конечно, мы можем также назвать фреймами набор единиц, которые определяют наше восприятие книг, мячей и бананов. Однако их роль в нашем понимании мира иная по сравнению с концептуальными фреймами. Именно концептуальные фреймы определенным образом организуют наше поведение и позволяют правильно интерпретировать поведение других людей [ван Дейк, 1989: 16-17].

Вслед за В.З. Демьянковым [Демьянков, 1996: 188], который в словарной статье «Фрейм» цитирует Дж. Хейса (J. Hayes), представления о фрейме можно обобщить так:

Фрейм является одновременно:

- набором предположений об устройстве формального языка для выражения знаний, в качестве альтернативы для семантических сетей или для исчисления предикатов;

- набором сущностей, по предположению исследователя существующих в описываемом мире (метафизическая интерпретация понятия); фрейм дает представление о том, какой вид знаний существенен для такого описания;

- организацией представлений, хранимых в памяти (человека и/или компьютера) плюс процессы обработки и логического вывода, оперирующих над этим хранилищем (эвристическая, или имплементационная интерпретация). Фрейм – структура данных для представления стереотипных ситуаций, особенно при организации больших объемов памяти.

Широкий разброс приведенных толкований свидетельствует об отсутствии необходимой определенности в понимании фрейма. Кратко обозначим основные причины, затрудняющие теоретическое осмысление понятия «фрейм» и всего фреймового направления в целом. На наш взгляд, расхождения в трактовке фрейма вызваны следующими моментами.

Во-первых, любая попытка введения в лингвистическую теорию новых категорий (тем более категорий, заимствованных из других научных дисциплин) не обходится без серьезных проблем как теоретического, так и практического характера. Не избежала этих сложностей и теория фреймов. Ведь первоначально термин «фрейм» использовался в системах искусственного интеллекта при моделировании процессов понимания естественно-языковых текстов, и лишь позднее Ч. Филлмор адаптировал фреймовую теорию к нуждам лингвистики, применив ее, в частности, к лексической семантике.

Во-вторых, понятие фрейма было распространено не только на разнообразные формы знания о мире, но также и на знание языка как один из видов знания человека (сочетаемостные, словообразовательные фреймы).

В-третьих, различными оказались интерпретации «стереотипных ситуаций». Не был учтен тот факт, что одни ситуации могут соотноситься со статичными картинами (фрейм «комната»), другие - с динамическими представлениями (фрейм-сценарий «поездка на поезде»), третьи фиксируют один элемент или сцену в последовательности событий (фрейм «прием гостей»).

В-четвертых, фреймы, с одной стороны, выступают как средства организации опыта и инструменты познания, некоторая внутренняя когнитивная информация. С другой стороны, фреймы - это определенным образом структурированная лексическая подсистема, которая является языковым представителем некоторой единой схематизации опыта или некоторого знания.

Попыткой указать на недостатки фреймового представления знаний является теория "демонов" Ю.Чарняка [Чарняк, 1983]. "Демоны" - факты в виде антецедентных теорем, не специфичные для того или иного текста. Основными механизмами, описывающие действие "демонов" Ю.Чарняк называет механизм спецификации демонов - связывание некоторых переменных в момент, когда данный демон вводится в действие, и механизм выключения демонов. "Демоны" являются универсальным механизмом вывода умозаключений, а также значительно облегчают процесс организации информации, однако оказываются неэффективными для описания содержательной наполненности структур. Терминал фрейма имеет функцию демона - оценивает существенность фразы в данном контексте, он более компактен (использует одно утверждение, в то время как "демону" для аналогичной функции необходимо оперировать тремя - четырьмя). Фреймовая организация информации, а именно: спецификация родственных терминалов позволяет обеспечить более быстрый поиск, следовательно, сэконономить память. Однако фреймы не могут учесть динамику изменений во времени, что позволяет характеризовать их как структуру для декларативного представления информации [Чарняк, 1983: 280-282].

1.2 Структура фрейма

Традиционно структура фрейма может быть представлена как список свойств:

(ИМЯ ФРЕЙМА:

(имя 1-го слота: значение 1-го слота),

(имя 2-го слота: значение 2-го слота),

(имя n-го слота: значение n-го слота)).

Значением слота может быть практически что угодно (числа или математические соотношения, тексты на естественном языке или программы, правила вывода или ссылки на другие слоты данного фрейма). В качестве значения слота может выступать набор слотов более низкого уровня, что позволяет во фреймовых представлениях реализовать «принцип матрешки».

В качестве значения слота может выступать имя другого фрейма; так образуются сети фреймов. Все фреймы взаимосвязаны и образуют единую фреймовую структуру, в которой органически объединены декларативные и процедурные знания. Это дает возможность достаточно естественно производить композицию и декомпозицию информационных структур аналогично тому, как это делал бы человек при описании структуры своих знаний.

Важнейшим свойством теории фреймов является заимствование из теории семантических сетей - так называемое наследование свойств. И во фреймах, и в семантических сетях наследование происходит по АКО-связям (A-Kind-Of = это). Слот АКО указывает на фрейм более высокого уровня иерархии, откуда неявно наследуются, то есть переносятся, значения аналогичных слотов.

Например, в приведенной ниже сети фреймов понятие «ученик» наследует свойства фреймов «ребенок» и «человек», которые находятся на более высоком уровне иерархии. Так на вопрос: «любят ли ученики сладкое?» следует ответ: «Да», т.к. этим свойством обладают все дети, что сказано во фрейме «ребенок». Наследование свойств может быть частичным, так, возраст, для учеников не наследуется из фрейма «ребенок», поскольку указан явно в своем собственном фрейме.

Как отмечает Минский, фрейм можно представлять себе в виде сети, состоящей из узлов и связей между ними. «Верхние уровни» фрейма четко определены, поскольку образованы такими понятиями, которые всегда справедливы по отношению к предполагаемой ситуации. Эти узлы уже заполнены своими содержаниями. Например, узел самого верхнего уровня фрейма обычно заполнен названием ситуации. Узлы нижних уровней по большей части не заполнены своими содержаниями. Такие незаполненные узлы называют терминалами. Они должны быть заполнены конкретными данными, представляющими собой их возможные содержания в процессе приспособления фрейма к конкретной ситуации, из того класса ситуаций, который представляет данный фрейм. Каждый терминал может устанавливать условия, которым должны отвечать его задания. Простые условия устанавливаются "маркерами", которые могут потребовать, например, чтобы содержанием терминала было какое-то лицо, какой-то предмет достаточной величины, какое-то элементарное действие или "указатель" на какой-то другой фрейм, представляющий собой другую, обычно более частную ситуацию и называемый субфреймом. Более сложные условия могут устанавливать связи между содержаниями для нескольких терминалов.

Группа фреймов может объединяться в систему фреймов. Различные фреймы одной системы описывают один объект с разных углов зрения [Минский, 1979: 7-8].

Ход процесса согласования, результатом выполнения которого является решение, соответствует ли реальной ситуации выбранный фрейм или нет, зависит как от текущих целей, так и от информации, связанной с этим фреймом. Фреймы содержат в себе маркеры терминалов и другие ограничения, а цели используются для принятия решений о том, какие из этих ограничений существенны в данный момент, а какие нет. Процесс согласования может содержать следующие компоненты [Минский, 1979: 6-9, 25]:

1. Проверка на адекватность. Выбранный на основе ожиданий или предварительных данных фрейм должен вначале пройти проверку на правильность сделанного выбора; при этом используются знания о ранее выделенных элементах, их местоположении, об отношениях и наиболее вероятных субфреймах. Перечень текущих целей используется для принятия решения о том, какие терминалы и какие условия следует учитывать при сопоставлении фрейма с действительностью.

2. Конкретизация. Затем фреймом запрашивается информация, необходимая для конкретизации значений тех терминалов, которые более не могут сохранять свои заранее заготовленные значения.

3. Управление. При получении сведений о трансформации (например, о предстоящем перемещении) выбранный фрейм передает управление соответствующему фрейму той же системы.

Признаки фрейма устанавливаются на основе договоренности между коммуникантами, для которых они будут информативно значимыми.

Каждый фрейм представляет собой более или менее полный список понятий, позволяющий правильно/ адекватно действовать в данной ситуации. В определении соответствия/ несоответствия элемента текста какому-либо фрейму, выбранному в качестве ограничителя сочетаемости элементов, участвуют следующие условия:

* совместимость понятия и фрейма в индивидуальной концептуальной системе индивида;
* категориально предопределенная семантическая сочетаемость;
* определяющий признак: собственно признак для свойств и характеристик элемента, ограничивающий признак, оценивающий признак;
* типизация процессов/ действий и отношений по тождеству или сходству моделей управления семантической структурой фрейма.

Данные условия касаются признаков фрейма и семантических условий заполнения его узлов, регламентирующих семантическую сочетаемость. Приписывание слову значения, конкретного семантического и синтаксического управления, обеспечивающего воспроизводимость и эффективность конкретного акта коммуникации, позволяет говорить о ролевой семантике и рассмотреть особенности заполнения узлов фрейма [Масленникова, 2000: 115-116].

Теория фреймов во многом выигрывает благодаря возможности использования в ней ожиданий и других видов предположений. Терминалы фрейма в обычном своем состоянии заполнены так называемыми "заданиями отсутствия" или заранее заготовленными значениями, т. е. сведениями о деталях (частностях), которые не обязательно должны присутствовать в какой-либо конкретной ситуации. Связь заданий отсутствия со своими терминалами не является жесткой и неизменной, поэтому они легко могут быть заменены другими сведениями, более подходящими к текущей ситуации. Задания отсутствия могут, таким образом, выполнять роль переменных, служить для аргументации с помощью примеров (что часто делает излишним применение логических кванторов), представлять информацию общего вида и описывать наиболее вероятные случаи, указывать на способы проведения полезных обобщений и т. д. [Минский, 1979: 8].

Системы фреймов связаны, в свою очередь, сетью поиска информации. Если предложенный фрейм нельзя приспособить к реальной ситуации, т. е. если не удается найти такие задания терминалов, которые удовлетворяют условиям соответствующих маркеров, сеть поиска информации позволяет выбрать более подходящий для данной ситуации фрейм. Подобные структуры дают возможность использовать в системах фреймов различные методы представления информации, что имеет особое значение для разработки механизмов понимания.

После выбора фрейма в процессе согласования терминалам присваиваются такие значения, которые удовлетворяют всем условиям соответствующих маркеров. Ход процесса согласования частично контролируется информацией, связанной с самим фреймом (включая указания на то, как реагировать на непредвиденные обстоятельства), и в значительной степени опытом решения аналогичных или близких по смыслу задач. Если согласование внешних данных с маркерами терминалов неудовлетворительное, то сведения, полученные на его основе, могут быть с успехом применены при выборе альтернативного фрейма [Минский, 1979: 9].

Таким образом, фрейм представляет собой достаточно гибкую структуру, которая благодаря строгой иерархии обеспечивает не только поиск информации, но и ее фильтрацию, отбор и интегрирование в систему уже имеющихся знаний, а также ее подготовку к использованию в процессе принятия решений.

Согласно Ч.Филлмору, содержание фрейма композиционно, оно складывается из значений отдельных лексических единиц, репрезентирующих фрейм, фразеологических единств и грамматических конструкций. Одновременно фрейм предстает как цельное единство, гештальт, нерасчленимый в процессе мыслительных операций [Филлмор, 1988: 64]. Однако членение фрейма происходит в процессе операций, в результате которых объединяются несколько ментальных конструкций.

Такое объединение носит название концептуальной интеграции (conceptual blending). Под концептуальной интеграцией Ж. Фоконье и М. Тернер понимают слияние двух ментальных пространств, при котором возникает новое пространство и родовое (generic) пространство. В процессе создания интегрированного пространства участвуют два исходных ментальных пространства, родовое пространство, имеющее временный, оперативный характер, и новое, интегрированное пространство, имеющее как кратковременный, так и долговременный характер [Куликов, 2005: 232].

Ж. Фоконье определяет фрейм как ментальное пространство, укорененное в долгосрочной памяти [Fauconnier, 2002: 104]. Признаки, формирующие исходные ментальные пространства, или фреймы, оцениваются сознанием на предмет уместности и релевантности для создания нового интегрированного пространства или фрейма. При этом не все исходные признаки попадают в новый фрейм. Наиболее вероятными кандидатами при прочих равных условиях являются те признаки, вес и значимость которых в данной культуре выше.

Фреймы и ментальные пространства демонстрируют важную особенность человеческого познания - целостные концептуальные конструкции, гештальты в процессе формирования новых элементов рассматриваются нашим сознанием как композиционные образования. Структурными элементами в этом случае выступают не формальные постоянные единицы семантической системы (семы), а комбинации признаков и отношений, всякий раз выделяемые в зависимости от практического опыта носителей языка и культурных ценностей, преобладающих в обществе [Куликов, 2005: 23].

Если рассматривать фрейм с позиции Е.Г. Беляевской, т.е. в качестве комплекса знаний об обозначаемом, фиксируемого в языковом коде [Беляевская, 1991: 82], то во фрейме можно выделить два уровня - «внешнюю семантику» и «сущность значения». Последний уровень автор определяет как «когнитивную модель» - «максимально обобщенное, схематизированное представление о концептуальном основании значения, выделяющее в значении наиболее важные, узловые моменты» [Беляевская, 1991: 83-84].

Сложность структуры лексических фреймов предопределяет существование некоторых специфических свойств. Одним наиболее важным, во многом определяющим другие свойства фрейма отличительным признаком является наличие в нем «фокуса» и «периферии». Е.Г. Беляевская в качестве фокуса фрейма рассматривает этимологически первое, основное значение лексической единицы.

Когнитивная модель «сконцентрирована» в фокусе фрейма, и представляет собой своего рода смысловое ядро отдельно взятого слова, однако, те или иные ее элементы проявляются в каждом из периферийных значений лексической единицы. Вместе с тем, по мнению ряда исследователей, по мере «удаления» значения от фокуса степень концентрации когнитивной модели в нем снижается.

В рамках высказывания лексические фреймы сочетающихся слов взаимодействуют, причем их фокусы смещаются, а периферийные значения удаляются от когнитивной модели и «ассимилируются», в какой-то мере уподобляясь друг другу [Беляевская, 1991].

1.3 Виды фреймов

В связи с различными подходами к изучению и интерпретации фреймов исследователи предлагают различные их классификации.

М. Минский выделяет следующие типы фреймов [Минский, 1979: 97-99]:

1. Поверхностные синтаксические фреймы - главным образом, это структуры с глаголами и существительными. Для них необходимы соглашения о предлогах и порядке следования слов в предложении. Напомним, что английский язык отличается строгим порядком следования слов в предложении, отклонениями от которого подчёркивается его особая семантическая окраска.
2. Поверхностные семантические фреймы - группы слов, объединенные вокруг действий. Необходимы определители и отношения для действующих лиц, инструментов, траекторий, стратегий, целей, последствий и побочных явлений.
3. Тематические фреймы - это сценарии для видов деятельности, окружающих условий, изображений кого-либо или чего-либо, наиболее важных проблем, обычно связанных с данной темой.
4. Повествовательные фреймы - это скелетные формы для типичных рассказов, объяснений и аргументации. Необходимыми здесь являются соглашения о формах построения повествований, о развитии действий, о главных действующих лицах, основных событиях и т.д., призванные помочь слушателю строить в своем уме новые тематические фреймы и конкретизировать задания отсутствия. В том случае, когда задание не согласуется голее в той степени, в какой это необходимо, отдельные предложения могут переозначивать задания терминалов, присоединять другие субфреймы, использовать трансформационные механизмы или вызывать замену фреймов верхнего уровня.

Как правило, фрейм рассматривается как структура с поименованными элементами - слотами (терминалами). Фреймы и слоты (терминалы) наделяются определенной семантикой, в зависимости от предметной области, в которой они используются. Например, фрейм может описывать событие некоторого типа, тогда слоты интерпретируются как роли участников данного события.

Исследователь С.А. Жаботинская выделяет пять видов фреймов, составляющих между собой фреймовую сеть [Жаботинская, 1999: 47-49]:

1. Предметный фрейм - одна и та же сущность (НЕЧТО или НЕКТО) характеризуется по своим количественным, качественным, бытийным, локативным и темпоральным параметрам. Таковые представлены в наборе пропозиций, где между предметом и его свойствами устанавливается связь есть/существует: НЕЧТО есть СТОЛЬКО (количество); НЕЧТО есть ТАКОЕ (качество); НЕЧТО существует ТАК (способ бытия); НЕЧТО есть/существует ТАМ (место бытия); НЕЧТО есть/существует ТОГДА (время бытия). Свойства предмета могут получить субъектную оценку ТАК. Предметный фрейм служит концептуальным основанием частеречных систем.

2. Акциональный фрейм - несколько предметов, являющихся участниками события, наделены аргументными ролями. Эти предметы объединяются связями, которые заданы действием агенса и обозначены глаголом действуетилиделает в сопровождении предлогов: действует с помощью (инструмента или помощника); действует на (пациенс/объект); действует к / в направлении (реципиента); действует для / из-за (цели или причины); действует для (результата или бенефактива).

3. Посессивный фрейм демонстрирует связь НЕЧТО-обладатель (possessor) имеет НЕЧТО-обладаемое (possessed). Отношение посессивности специфицируется в трех субфреймах: (а) собственник (owner) имеет собственность (owned); (б) целое имеет часть; (в) контейнер имеет содержимое.

4. Таксономический фрейм представляет отношения категоризации, которые проявляются в трех вариантах: (а) НЕЧТО-индивид есть НЕЧТО-вид; (б) НЕЧТО-индивид/вид есть НЕЧТО-род; (в) НЕЧТО-индивид есть НЕЧТО-роль. Если «вид» и «род» – постоянные таксоны предметной сущности (индивида), то «роль» есть ее временный, непостоянный таксон (например, Этот юноша – студент).

5. Компаративный фрейм, примыкающий к таксономическому фрейму, формируется связями тождества, сходства и подобия: (а) тождество – НЕЧТО-референт есть (как) НЕЧТО-коррелят; (а) сходство – НЕЧТО-референт есть как НЕЧТО-коррелят; (в) подобие – НЕЧТО-референт есть как бы НЕЧТО-коррелят. Субфрейм подобия лежит в основе концептуальной метафоры.

Все фреймовые структуры отслеживаются в семантике синтаксиса. И информация, структурированная с помощью одного фрейма, может быть представлена посредством другого фрейма [Жаботинская, 1999: 52].

Свою классификацию фреймов предложил Ч. Филлмор в статье «Основные проблемы лексической семантики» [Филлмор, 1983: 80]:

Некоторые фреймы, несомненно, являются врожденными, в том смысле, что они естественно и неизбежно возникают в процессе когнитивного развития каждого человека (примером здесь может быть знание характерных черт человеческого лица). Другие фреймы усваиваются из опыта или обучения (например, знание артефактов и социальных установлений), крайний случай представляют те фреймы, существование которых полностью зависит от связанных с ними языковых выражений (таких, как единицы измерения: дюйм, фут и т. д., единицы календаря, например неделя и названия месяцев).

Анализ теоретической литературы показывает, что следует различать используемые во фреймовом подходе термины «ситуативный фрейм» и «фрейм лексического значения». Такое разграничение является логическим следствием концепции Ч. Филлмора [Филлмор, 1983; Филлмор, 1988]. Ситуативный фрейм носит более общий характер, отражая обобщенные признаки той или иной ситуации. Другими словами, ситуативный фрейм представляет собой «взаимосвязанную систему когнитивных компонентов ситуации» [Красных, 2003: 112]. Фрейм ситуации может быть описан в виде серии фреймов лексических значений (микрофреймов, в терминологии Е.Г. Беляевской), репрезентирующих различным образом один и тот же фрагмент реальности. В качестве иллюстрации воспользуемся приводимым Ч. Филлмором примером фрейма «писать» [Филлмор, 1983]. Обобщенно этот фрейм можно представить следующим образом: некий субъект с помощью определенного инструмента на некоторой поверхности осуществляет действие, в результате которого на поверхности остается некая конфигурация следов. Данный фрейм в английском языке объективируется такими лексическими единицами, как write, sketch, draw, paint и др. Все эти глаголы описывают один и тот же «кусочек действительности», но каждый из них добавляет к основному содержанию какую-то новую информацию. Например, глагол write привносит во фрейм информацию о том, что продукт деятельности имеет языковой характер; у глагола sketch продукт деятельности представляет собой некоторое изображение и носит неоконченный предварительный характер; глагол draw аналогичен глаголу sketch, однако в его микрофрейме нейтрализуется идея неокончательного характера продукта деятельности; глагол paint, в отличие от глаголов draw и sketch, предполагает использование определенного инструмента (кисти) и материала (красок).

Различают фреймы-образцы, или прототипы, хранящиеся в базе знаний, и фреймы-экземпляры, которые создаются для отображения реальных фактических ситуаций на основе поступающих данных. При конкретизации (означивании) фрейма ему и слотам присваиваются конкретные имена и происходит заполнение слотов. Таким образом, из протофреймов получаются фреймы - экземпляры. Модель фрейма является достаточно универсальной, поскольку позволяет отобразить все многообразие знаний о мире через:

1. фреймы-структуры, использующиеся для обозначения объектов и понятий (заем, залог, вексель);
2. фреймы-роли (менеджер, кассир, клиент);
3. фреймы-сценарии (банкротство, собрание акционеров, празднование именин);
4. фреймы-ситуации (тревога, авария, рабочий режим устройства) [http://www.russika.ru/t.php?t=3408].

Например, фрейм «государство» является прототипом, так как у него есть признаки, присущие любой стране в мире, а именно: определенная территория, форма правления, внешняя политика, внутренняя политика и др. А к фрейму-экземпляру можно отнести фрейм Россия, так как происходит заполнение слотов (терминалов) более конкретной информацией: отражается масштаб страны, особенности внутренней и внешней политики, экономического и культурного развития данной, конкретной страны.

1. Когнитивная лингвистика большое внимание уделяет человеческой когниции, исследуются ментальные репрезентации действий (внутренние представления, модели), символы, стратегии человека, которые и порождают действия на основе знаний.
2. Одним из важнейших объектов исследования в когнитивной лингвистике является фрейм. Термин «фрейм» не имеет однозначного определения. Его понимание зависит от области его применения.
3. По своей структуре фрейм состоит из вершины (темы) и слотов или терминалов. Значением слота (терминала) может быть практически что угодно (числа или математические соотношения, тексты на естественном языке или программы, правила вывода или ссылки на другие слоты данного фрейма).

4.Исследователи (Е.Г. Беляевская) отмечают, что фрейм обладает определенными свойствами:

* фреймы не являются изолированными, а, напротив, находятся в тесной связи и взаимодействии между собой.
* фрейм включает весь комплекс знаний о ситуации или объекте, существующий в данном социуме;
* фрейм дает возможность сфокусировать внимание говорящего на его (фрейма) различных частях;

5.В связи с различными подходами к изучению и интерпретации фреймов исследователи предлагают различные их классификации.

6.Мы придерживаемся модели фрейма, которая включает в себя:

(ИМЯ ФРЕЙМА:

(имя 1-го слота: значение 1-го слота),

(имя 2-го слота: значение 2-го слота),

 (имя n-го слота: значение n-го слота)).

# Глава 2. Образ России в британских СМИ

2.1 Образ государства

фрейм лингвистика семантика государство

Т. ван Дейк писал: «Фреймы не являются произвольно выделенными "кусками" знания. Во-первых, они являются единицами, организованными "вокруг" некоторого концепта. Но и в противоположность простому набору ассоциаций эти единицы содержат основную, типическую и потенциально возможную информацию, которая ассоциирована с тем или иным концептом. Кроме того, не исключено, что фреймы имеют более или менее конвенциальную природу и поэтому могут определять и описывать, что в данном обществе является "характерным" или типичным» [Ван Дейк, 1989: 163]. Таким образом, концепт «государство» можно рассматривать с точки зрения теории фреймов, а именно это понятие в настоящей работе мы представим как концептуальный фрейм.

Согласно М. Минскому, фрейм можно представлять себе в виде сети, состоящей из узлов и связей между ними. Такие узлы называют терминалами. Для фрейма «государство» можно выделить следующие терминалы:

* размеры;
* внешний облик;
* внутренняя политика;
* внешняя политика;
* экономика;
* народ;
* культура и искусство;
* история.

В британских СМИ наиболее заполненным оказывается терминал «политика», хотя не остаются без внимания и другие терминалы.

2.2 Заголовки статей

Прежде всего, внимание привлекают заголовки статей, представляющих образ России в британских СМИ. В заголовках выражена характеристика России. Большая часть информации не проговаривается, а подразумевается и присутствует в заголовках в имплицитном виде. При минимальной затрате места и средств передан максимум информации.

Итак, уже из заголовков становится ясно, что масштабы экономического кризиса не позволят России избежать его влияния (Russia Is Felling the Full Force of the World’s Economic Storm; The Kremlin Belatedly Recognizes the Full Scale of the Economic Crisis; Russians Hoard Cash as Fear of Crisis Takes Hold), на валютном рынке рубль теряет свои позиции (Devaluation Threat to Rouble…; Down in the Dumps: the Rouble Is Looking Sickly; Rouble Trouble). Несмотря на заявления российских властей о стабильности экономики, внушительную сумму резервного валютного фонда, страны Западной Европы все же сомневаются в способности Российской Федерации выплачивать внешний долг (Russia Gets the Downgrade; Now Russia Gets Caught in the Credit Crunch), и, рано или поздно, это придется признать (Russia Must Face Reality).

В отношениях России с другими странами ощутима некоторая напряженность, так как свежи еще воспоминания о газовом кризисе (Dependence on Russian Energy Places Europe at Risk; Credibility Freeze), причем в большей степени вину возлагают на Россию (Gas Crisis Is a Putin Masterclass in How to Lose Friends and Alienate Your Neighbours).

Мировой финансовый кризис повлиял не только на взаимоотношения России с другими странами, он также обусловил смену настроений внутри государства (Dissent Beginning to Spread Across Russia as Crisis Bites; Thousands Protest Across Russia), первые лица страны разошлись во мнениях по поводу сложившейся экономической ситуации (The Kremlin’s Hot and Cold War; Putin and Medvedev Faction Locked in Kremlin Financial Power Struggle). В связи с этим некоторые журналисты считают, что власть и влияние Владимира Путина ослабевает (Why Vladimir Putin’s Power Is on the Wane?). Другие думают совершенно иначе, говоря о таком явлении как «Путинизм» (The Lure of Putinism) - Премьер-министр России играет главную роль в стране и одну из ведущих - в мире, что не считаться с его мнением невозможно (Putin Flexes His Muscles and Fuels a New World Order; Final Word: Singalong with Putin - or Else…). Последние слова скорее отражают угрозу со стороны России, при помощи которой она стремится достичь своих целей. А российское правительство, как во внешней, так и во внутренней политике использует любые средства, чтобы получить желаемый результат (Fraud Claims as Kremlin’s Man Heads for Win in Mayoral Poll).

Важно отметить пристальное внимание британских СМИ к российской армии: The Big Question: Why Is Russia Building Up Its Armed Forces, and Should the West Worry? Стоит ли опасаться возвращения на мировую арену вооруженных сил нашей страны, или же это очередной спектакль, и никакой угрозы Миру, и Западу в частности она не представляет (Russian Military a “Piper Tiger” Despite Symbolic Comeback)?

Однако Россия - это страна, которая не страшится суровых погодных условий и даже при -24С продолжает жить и функционировать бесперебойно (It’s -24C in Russia - But Life Goes On), которая стремится решить давно наболевшие проблемы, например, организовать борьбу с коррупцией в строю российской милиции (Russian Police Code of Conduct Bans Bribery, Swearing and Drinking).

Несмотря на значительное расхождение во взглядах по многим вопросам внешней политики, отношения между Россией и Соединенными Штатами Америки начинают налаживаться, спустя годы непонимания и противостояния делаются первые шаги к установлению плодотворного сотрудничества (The Ice Melts, The US - Russia Thaw Could Start Here, Re-Engaging Russia).

В британских СМИ пишут о том, что и среди российских олигархов есть люди, с которыми можно продуктивно работать (Alexaner Lebedev, the Anglophile Oligarch Britain Believes It Can Work with).

Улучшаются не только деловые отношения между Россией и Западом, но и духовные: Митрополит Кирилл, глава Русской Православной Церкви идет навстречу Папе Римскому Бенедикту XVI в стремлении примирить две ветви Христианства (New Russian Orthodox Church Leader Metropolitan Kirill May End Rift with Rome).

Судя по заголовкам, можно сделать вывод о том, что мнение о России не столь однозначно: есть как отрицательные отзывы о данной стране, так и положительные, хотя последних значительно меньше.

Остановимся на некоторых параметрах фрейма «Россия», пронизывающих все терминалы, а именно: временной, пространственный, количественный, внешнего облика. Затем опишем последовательно содержательное наполнение основных терминалов фрейма «Россия».

2.3 Специфические параметры: временной, пространственный, количественный, внешнего вида

1. **Временные** параметры могут быть выражены эксплицитно, то есть в названии реалий и конкретных дат: 30-year gas delivery contracts from Russia, the 1998 financial crisis, the dubious privatization of the early 1990s, on April 26, in 2006, in the first three months of 2008, in Soviet times, since Gorbachev’s perestroika. Составляющие таких лексем как «Советский Союз», «бывшие советские республики», «большевики», «холодная война», «период застоя» (the reign of Nicolas I, The Crimean War, reforms of Alexander II, The Soviet Union, the former Soviet Republics, the collapse of the Soviet Union, bolsheviki, under communism, The Stalin period, on the Second World War, the Cold War, sleepy Brezhnev days, Vladimir Putin’s Russia, War in Georgia, Next Presidential election) и др. представляют временную характеристику имплицитно. Упоминание таких имен и событий как The reign of Nicolas I, The Crimean War, Alexander Herzen’s journal The Bell, reforms of Alexander II отсылает к далекому прошлому России (19 век): годы правления Николая I - 1825-1855, даты Крымской войны - 1853-1856гг., журнал «Колокол» издавался с 1857 года, царствование Александра II длилось с 1855 по 1881 год. Существование бывших советских республик длилось более 70 лет, в течение этого же периода страной управляла партия большевиков, позднее переименованная в коммунистическую партию, И.В. Сталин возглавлял государство с 1922г. до 1953г., распад Советского Союза произошел в 1991 году, тогда же и завершилась Холодная война. Понятия Vladimir Putin’s Russia, Next Presidential election также учитывают временные отношения: В.В. Путин занимал пост Президента с 2000 по 2008 год, в марте 2008года прошли выборы Президента Российской Федерации, а президент в России избирается на определенный срок (4 года), то есть следующие президентские выборы состоятся в 2012 году.

2. Кроме временного параметра для России характерен параметр **пространства**. Для этого параметра характерно территориальное отображение и местоположение объекта. Пространственные характеристики передают, во-первых, необъятные территориальные масштабы страны: the largest country in the world, giant, its vast landmass, Russia’s huge. Этот же параметр отражают цифры, которые отражают расстояние между городами Российской Федерации - 5750 miles from Moscow, или количество часовых поясов на территории одного государства - across Russia’s 11 time zones, seven time zones away from Moscow. Во-вторых, параметр пространства отражен в местоположении объекта или явления. Объект (явление) может находиться:

А) В одном из субъектов Российской Федерации (как правило, в одной из республик Кавказа).

Например: Russia declared victory in its war to crush separatists in the rebel **republic of Chechnya** (The Times, 17 April 2009);

Neighbouring **Ingushetia** has been in turmoil for months, while insurgent attacks have spread to **Dagestan** and **Kabardino-Balkaria** (Times Online, 16 April 2009);

Anastasia was apparently inspired to test the system after watching Dasha Varfolomeeva, a girl from **Yakutia**, ask Vladimir Putin for a new dress (The Times, 12 February 2009);

Mr Medvedev … named Mr Turchak, 33, as the new governor of **Pskov region**… (The Times, 23 February 2009).

Б) В каком-либо регионе

Например: Mr Kadyrov, 32, has shown loyalty to Mr Putin, who has allowed him almost complete autonomy in running the republic in **the North Caucasus** (The Times 17 April 2009);

Moscow plays along because while Chechnya is quieter, the rest of **the North Caucasus** is growing increasingly unstable (Times Online, 16 April 2009);

After weeks without reply the teenager was suddenly summoned to see her headmistress at her village school in Kalitnevsky near Rostov, **Southern Russia** (The Times, 12 February);

The temperature in some parts of Russia will sink to -48C, or even -50C… We expect this in **Siberia** (The Guardian, 2 February 2009);

Mr Putin, the Prime Minister invited her [Dasha Varfolomeyeva] to travel from Russia’s **Far East** with her grandmother to celebrate New Year in Moscow (The Times, 12 February 2009).

В). В городе (деревне):

Kadyrov has built Europe’s largest mosque in **Grozny**… (Times Online, 16 April 2009);

But thousands in **Vladivostok** depend on reselling foreign cars for their livelihoods (Times Online, 26 January 2009);

A painting by the Russian Prime Minister went on display yesterday in **St Petersburg** as part of a charity auction to raise funds for children hospitals (The Independent, 15 January 2009);

**In Moscow**, a motley band of communists, anarchists and liberals gathered at several points across the city to protest against Kremlin rule (The Independent, 2 February 2009);

As it is, here is a risk **Vorkuta** will become an economic ghetto for those who cannot afford to leave (The Guardian, 23 February 2009);

**In Yor Shor**, Karp Belgayev and his family have stayed on by force of circumstance rather than choice (The Guardian, 23 February 2009);

This raises serious questions about the legitimacy of the election here in **Sochi** (The Guardian, 13 April 2009).

3. Нередко **количественный** параметр переплетается с двумя перечисленными выше параметрами (**времени и пространства**). Приведем примеры:

His article was titled “Novocherkassk 2009”, a reference to a massacre **in 1962** when Soviet troops killed **22** workers in the city of **Novocherkassk** (количество + пространство + время) (Times Online, 26 January 2009);

**In Vladivostok, 2,000 protesters** took to the streets, with some carrying banners reading “Kremlin, we are against you” (пространство + количество) (The Independent, 2 February 2009);

A **decade ago** **more than 5,000 people** lived in this village about 70 miles **beyond the Arctic Circle in Russia’s far north**… (количество + пространство + время) (The Guardian, 23 February 2009).

Исследуемые статьи дают информацию о масштабах страны (2 статьи), о регионах России: Чечне (5 статей) – в связи с острой этнической проблемой в этом регионе, Арктике (1 статья) – в связи с глобальным потеплением остро встает проблема использования природных ресурсов, находящихся в недрах Земли под ледниками, Сибири (2 статьи) - опять же из-за природных ресурсов. В статьях упоминаются такие города России, как Сочи, Ростов, Воркута, Норильск, Владивосток, что говорит о масштабах государства, а также о проблемах, возникших там (выступления во Владивостоке, опустение севера и др.).

Не обошли вниманием и события, произошедшие в религиозной жизни России: избрание нового Патриарха Российской православной церкви (2 статьи).

В связи с тем, что в этом году в Европе была непривычно холодная зима, британские журналисты невольно начали сравнивать свою страну и Россию по степени готовности противостоять «сюрпризам» природы. И положение дел в нашей стране оказалось намного лучше, чем в Британии:

While Britain was paralysed by 15cm of snow, Russia was today working normally. People travelling to offices and schools encountered no serious problems – despite the fact residents in Moscow woke up to -24C temperatures. Moscow's major airports **functioned without delay**. The **metro worked**. Tourists and locals conceded that it was a bit parky in Moscow, but said this was **no reason** for the country **to collapse**.

All of this raises the obvious question: why are the Brits so hopelessly inept when it comes to a bit of a chill?

"**We have a culture** [in Britain] **of people liking to moan**" (The Guardian, 2 February) - ответил на вопрос Фредерик Бернас (Frederic Bernas), британский студент, изучающий русский язык в Москве.

4. Для формирования образа России важен также такой критерий как **внешний вид (или внешний облик страны)**. Первые ассоциации, возникающие у западных европейцев в связи с Россией – Putin, Сommunism, Gulag, KGB, The Kremlin. В исследуемом материале нечасто встречается описание прекрасной девственной природы Северного Кавказа или других регионов России:

The **dramatic slopes and glens** around Krasnaya Polyana are clothed in **primeval forest**, which is home to leopards, brown bear and lynx (о природе Кавказа) (The Guardian, 17 March 2009);

Sochi's **virgin alpine forests** (The Guardian, 17 March 2009).

Больше внимания уделяют сложным климатическим условиям дальнего севера или экологическим проблемам, возникающим в результате деятельности человека (особенно это касается окрестностей города Сочи, где идет строительство объектов к зимним Олимпийским играм 2014 года):

…there is [in Sochi’s forests] already **a decrease in bio-diversity** (The Guardian, 17 March 2009);

Environmental campaigners say construction work has already had **a disastrous effect on local wildlife**, with Sochi's bear **population dwindling by a third**. Builders have excavated so much sand from the coastal city's Mzymta river that **the river ecology has changed**, they add (The Guardian, 17 March 2009);

…beyond the Arctic Circle in Russia's far north… winter temperatures drop to -50C (-58F) and blizzards sweep down from the North Pole, burying cars and whisking roofs from houses (The Guardian, 23 February 2009);

Life isn't easy in Vorkuta. In January and February **a** **low sun smudges the sky for only a few hours**, and in summer, **clouds of mosquitoes**, each as big as a thumbnail, hover over the marshes (The Guardian, 23 February 2009).

А вот о коррумпированности и бюрократической системе страны пишут очень много:

Its [Russian] economy is in serious trouble after years of neglected reforms, over-reliance on commodities and a failure to tackle **rampant corruption** (The Guardian, 20 January 2009);

The FSB, or rogue elements within it, ultra-nationalists, …and **corrupt Mafia-style businessmen** form a circle of violence (New Statesman, 5 February 2009);

But **Russian Bureaucrats** had other ideas… (The Times, 12 February 2009);

Advocates argue that the system is evidence of Mr Medvedev’s determination to root out **corruption in Russia’s inefficient bureaucracy** (The Times, 23 February 2009);

The armed forces, especially the less prestigious units, were **beset by corruption** even in the late Soviet period. But it escalated through the 1990s, as troops hawked everything they could (The Independent, 19 March 2009);

Russian police have long suffered from an image problem, with a reputation for **brutality, corruption** and professional incompetence (The Times, 27 March 2009);

“**It's important to find someone who can be controlled and who will turn a blind eye to corruption**”, Ilya Yashin, Nemtsov's manager, said (The Guardian, 27 April, 2009).

Немаловажно упоминание фактов, которые, так или иначе, характеризуют **тяжелое положение населения**, особенно на крайнем севере:

… Russians are very worried about the economy as **wage cuts and layoffs** hit (The Guardian, 20 January 2009);

We are **the last survivors** (The Guardian, 23 February 2009) - так говорит о себе и своей семье Карп Белгаев, житель деревни Йор Шор, которая расположена за полярным кругом;

Far from being supported for living in this outpost, locals have to pay more for goods that are hauled in on the 40-hour train from Moscow in the **absence of a road link** (The Guardian, 23 February 2009);

Pensioners and long-term residents of the far north should get a government voucher to help buy a new home, but tens of thousands stay on waiting lists indefinitely (The Guardian, 23 February 2009);

… **pensions are now 40 times less than what MPs earn. People have to survive on 4,000 roubles (£86) a month** (The Guardian 19 March 2009).

В то же время противопоставляются типичные для мегаполиса понятия, характеризующие богатых людей:

“… wealthy Muscovites were spending their petro-dollars at GUM, the luxury department store on Red Square (The Guardian, 17 March 2009).

2.4 Терминал «Внутренняя политика»

Много статей посвящено проблемам внутренней жизни России. Большая часть из них рассматривает вопросы, связанные с политикой.

Политика – сфера деятельности, связанная с распределением и осуществлением власти внутри государства и между государствами [Тарасов, http://mirslovarei.com/content\_fil/POLITIKA-7796.html].

Этот терминал имеет сложную структуру, т.е. значением этого терминала выступает набор терминалов более низкого уровня, и первый из них представляет собой **государство**. «Государство – **средство** (политическая организация во главе с правительством и его органами), с помощью которого **субъект** (правящий класс), имеющий **признак** (власть), **действует** (использует свою власть) на **объект** (общество) с **целью** (сохранить порядок вещей)» [Тарасов, http://mirslovarei.com/content\_fil/GOSUDARSTVO-13224.html].

**Субъект – правящий класс** – представлен такими понятиями, как The Kremlin, the Russian Government, the oligarchs, the security services, the siloviki, the State Duma. Негативное отношение к правящему классу и в британских СМИ подчеркнуто употреблением пейоративных суффиксов или пейоративных слов, обладающих отрицательной экспрессивно-эмоционально-оценочной коннотацией:

… this **grizzly old** Russian bear (The Independent, 7 January 2009);

In Russia, an **undemocratic** government… (Scotland On Sunday, 11 January 2009);

Putin’s **pseudo-democracy** (The Guardian, 4 March 2009);

The **authoritarian system** of government… appeared **invincible** while the country was awash with oil revenue (Times Online, 26 January 2009);

The problem was that real democracy didn’t last long, at least not in Russia (New Statesman, 5 February 2009);

The **siloviki** have been used to sharing out the spoils of the state (The Guardian, 3 March 2009).

The billionaire Russian owner of London's Evening Standard was disqualified today from standing as a candidate for mayor of Sochi, in **an apparent setback** for President Dmitry Medvedev and his attempt **to portray Russia as a modern democracy** (The Guardian, 13 April 2009).

Чтобы добиться успехов в нашей стране, необходимо иметь «правильные» знакомства и связи:

In Russia, to become **successful** … **one must have serious connections**, either in politics or in intelligence, or both (The Sunday Times, 6 January 2009).

Вторая подгруппа этого терминала представляет взгляд на **политических лидеров**.

Большое количество исследуемых статей либо посвящено бывшему президенту России - В.В. Путину (Председатель Правительства), упоминаниям о его правлении, либо новому Президенту Д.А. Медведеву. Президент Российской Федерации – субъект, имеющий признак (власть), действующий (использует свою власть) в определенном месте (страна) и направляющий свою власть на объект (общество и правительственные органы) с определенными результатами.

Образы президента и экс-президента России раскрываются в Британских СМИ с помощью различных образных средств. Это и нейтральные слова, непосредственно называющие род деятельности субъекта: Russia’s President, The President of the Russian Federation, President Vladimir Putin, President Putin of Russia, The Prime Minister, and The President, Putin, Russia's inscrutable president. Эмоционально-оценочные, имеющие ироничную окраску лексемы, причем на лицо противопоставление бывшего и действующего президентов России, то есть В.В. Путина и Д.А. Медведева. При этом Д. Медведеву отводят второстепенную роль:

Dmitry Medvedev, **the Putin protégé** elevated to the presidency last year (The Guardian, 19 February 2009);

As Putin's former chief of staff and then deputy prime minister, he was expected by many critics to act as no more than a **figurehead** **for the previous president's continued domination** (The Guardian, 19 January 2009);

The president can often be seen shaking hands with foreign leaders, exchanging gifts or signing treaties (The Guardian, 19 January 2009), но It is Vladimir Putin who answers the questions, makes the speeches and outlines policy proposals (The Guardian, 19 January 2009).

Поэтому ни для кого не секрет, кто на самом деле руководит страной, и британские журналисты искренне удивляются этому факту:

**One person is in control, and it's not Medvedev**… And the strangest thing is that nobody even tries to pretend governance happens in any other way: **Putin knows, the media knows, the people know. And surely Medvedev knows** (The Guardian, 19 January 2009).

Большинство журналистов британских изданий отмечают, что целью В.В. Путина является возрождение былого могущества России (Советского Союза):

Putin has every intention of holding on to power, deploying every tactic available to him to **enhance Russian influence** (Scotland On Sunday, 11 January 2009);

Putin is also driven by **a desire to revive a lost empire**, the Soviet Union (The Guardian, 23 January 2009);

И он воспользуется любыми средствами, чтобы достичь этого:

Russian **oil and gas are his** **weapons** of choice in a battle **to reassert Russian dominance** over its lost empire, to weaken European resistance to that grand design, and to reclaim respect and **fear for Russia as a great power** (The Times, 15 January 2009);

**These pipelines are key to Mr Putin's divide-and-rule strategy** (The Times, 15 January 2009);

Putin is a master tactician – able to deploy the right weapon at the right time. In Ukraine, Putin has demonstrated his might by refusing to supply gas until Kiev agrees to a humiliating 40% price increase. In Georgia, he has adopted a gradualist policy that began with influence and ends with annexation (The Guardian, 23 January 2009);

Putin … is happy to project his cultivated image as a stoic figure of authority, the heroic leader who **revived Russia's global standing** and transformed the ailing state into a major emerging power (The Guardian, 19 January 2009).

В британскую прессу начинает просачиваться информация о скором возвращении г-на Путина на пост Президента Российской Федерации:

… it is designed to prepare the **former KGB operative for a return to power** in the long run (The Guardian, 19 January 2009);

Rumours persist that **Mr Putin plans a return to the Kremlin**, perhaps even this year, to try to hold the system together (The Guardian, 26 January 2009).

В то же время делается отрицательный акцент на результатах неограниченного влияния В.В. Путина:

Putin is playing games and most of them **breach the health and safety regulations of global diplomacy on a massive scale** (Scotland On Sunday, 11 January 2009);

**The Russian Prime Minister has** done what no Soviet leader did - **made Russia's key national asset an instrument of political blackmail**. He has done it before, in 2006; he could do it again (The Times, 15 January 2009);

Власть В.В. Путина распространилась на все сферы жизнедеятельности, в том числе на средства массовой информации, производство и функционирование местного самоуправления:

One says "he" [Putin] because nobody is in any doubt about who **runs Gazprom, the Russian gas giant**. The highly public way in which Putin ordered the chief executive of Gazprom to cut off the supply to Ukraine, on television, was done for deliberate effect: the Tsar issued a command and was instantly obeyed (Scotland On Sunday, 11 January 2009);

Mr Putin introduced **the measure to protect domestic car producers**, controlled by Kremlin favourites… (Times Online, 26 January 2009);

**Any candidate** standing for office in Sochi **will be another of Mr Putin's playthings**; a puppet whose strings are twisted by a fist in the Kremlin (The Times, 18 March 2009).

… in the Russian **state-controlled media** (The Guardian, 20 January);

**State-controlled television** is playing down the crisis, and **most newspapers are also toeing the Kremlin line** (The Independent, 2 February 2009);

**Soft censorship defines the media landscape, and editors know instinctively which boundaries not to cross (the most important rule: never criticize Putin) (The Observer, 12 April 2009);**

**Russian television and most other newspapers, all under Putin’s thumb (The Observer, 12 April 2009).**

Противостояние Путинскому режиму (Vladimir Putin’s regime) становится опасным, поэтому многие независимые журналисты, борцы за права и свободы человека, критики современного правительства боятся за свою жизнь:

Russia is now **a gangster state** - formally a democracy but in reality nothing of the kind - where **the murder of Kremlin critics can take place with impunity** (The Guardian, 28 January 2009);

… as ever in Russia when **opponents of the regime are mysteriously gunned down** - no police at the scene… The murders of these Kremlin foes - **journalists, lawyers and critics of Russia’s security services** - all have a common theme. Nobody is ever caught and punished (The Guardian, 28 January 2009);

**The critics of Vladimir Putin … have a strange habit of being found shot or stabbed or poisoned** (The Independent, 25 February 2009);

**Human rights groups and opposition journalists** in Russia **fear** they are “under siege” following the murder of a lawyer and journalist by a gunman (The Financial Times, 23 January 2009);

The committee to Protect Journalists estimates that at least 49 have been killed in Russia since 1992. Only in Iraq and Algeria it is more dangerous to be a journalist (New Statesman, 5 February 2009).

Британские СМИ возлагают большие надежды на то, что Д.А. Медведев освободится от влияния бывшего Президента В.В. Путина и обретет самостоятельность в принятии государственных решений, а его политика будет направлена в либеральное русло:

Dmitry Medvedev has also been making waves, prompting speculation that he is **looking towards a post-Putin era** (The Guardian, 19 February 2009);

**Medvedev has begun to issue muffled criticism of his mentor** (The Guardian, 3 March 2009);

Medvedev said responses to the financial crisis - set by Putin as head of government - were "unacceptably slow" and instead of action on promised reforms there had been only "talking and talking" … He [Medvedev] has given tacit approval for his administration to engage in an information war with Putin's apparatus (The Guardian, 3 March 2009);

**Mr Medvedev** has opted for regular interviews on state television to **explain Kremlin policy to the public**… For Russians, long used to being lied to by their leaders, it was refreshingly honest. **Mr Medvedev has also ordered ministers to go out and explain their work to the public** after complaining that the Government was "working very slowly" If Mr Medvedev has really seized on the economic difficulties as an opportunity to foster a more pluralist and tolerant politics, then the crisis may turn out to be **good news for Russians** after all (Times Online, 16 March 2009);

Some see Mr Medvedev’s new activity as **an attempt to pull away from Mr Putin’s influence** (The Economist, 19 February 2009);

**Mr Medvedev**, who was swept into the Kremlin last year with the backing of Mr Putin, **has begun to emerge as a more independent player** (The Independent, 2 February 2009);

**Mr Medvedev may be plotting a more independent course from Vladimir Putin** (The Financial Times, 29 January 2009).

Д.А. Медведев обладает одним существенным плюсом в глазах британских СМИ - он никак не связан с силовыми структурами России и не имеет никакого отношения к КПСС и ФСБ:

His status as the first Russian president with **no known links to the old Communist party or Soviet secret service** was music to western ears (The Guardian, 19 January 2009).

2.5 Терминал «Народ»

Люди представлены с различных позиций. Упоминается население в целом: Russians, nation, Russian people, ordinary Russians; отдельные возрастные группы: pensioners, youngs, teenager; представители различных профессий: journalists, managers, schoolteachers, headmistress, lawyers, а также различные социальные группы: oligarchs, elite, tycoon, businessmen:

**Ordinary Russians** are feeling the pinch as factories struggle to stay afloat and companies lay off employees (The Independent, 2 February 2009);

**Russians**, of course, are used to snow (The Guardian, 2 February 2009);

After weeks without a reply the **teenager** was suddenly summoned to see her headmistress at her village school in Kalitvensky near Rostov... (The Times, 6 February 2009);

Four years ago impoverished **pensioners** rocked the government into improving benefits (The Independent, 17 February 2009);

**The tycoon** – who bought the Evening Standard in January – said he was undaunted and would continue his campaign (The Guardian, 13 April 2009);

… the existence of two centres of authority is creating friction inside **the elite** (Times Online, 26 January 2009);

**The elites** are better informed than the rest of the population, have more to lose, and understand just how bad things are (The Independent, 2 February);

… the focus will be on defending the currency and preventing banks and **oligarchs**, many of whom have huge debts to Western banks, from ruin (The Independent, 2 February 2009).

В исследуемых статьях упоминаются также имена отдельных личностей. Как правило, это олигархи и известные журналисты, придерживающиеся антиправительственных взглядов, реже политические деятели.

В связи с мировым финансовым кризисом британские журналисты «подсчитывают убытки» богатых людей России:

**Roman Abramovich** has lost more than $20bn, according to Bloomberg, though he is believed to have large cash stocks and was less indebted to banks than some counterparts;

**Oleg Deripaska**, Russia's richest man last year, had lost $28.4bn – moving him into the red;

**Vladimir Potanin** reportedly lost $13.2bn after his stock in the company plunged by 65 per cent, fuelling rumours of an imminent merger;

**Alisher Usmanov**, the metals billionaire and Arsenal shareholder, has reportedly suffered losses of more than $14bn;

**Alexei Mordashov**, steel magnate, has lost up to three-quarters of his $22bn paper fortune (The Independent, 5 February 2009).

Политических деятелей, имена которых упоминаются британскими журналистами в исследуемых статьях, можно разделить на тех, кто поддерживает нынешнее правительство (Рамзан Кадыров, Андрей Луговой) и тех, кто выступает против него (Гарри Каспаров, Борис Немцов):

**Ramzan Kadyrov**, Chechnya’s pro-Kremlin president (The Sunday Times, 26 April 2009);

**Andrei Lugovoy**, a former KGB officer and now member of the Russian parliament (The Times, 25 March 2009);

**Mikhail Gorbachev** yesterday joined a chorus of influential Russians criticising the handling of the economic crisis (The Observer, 18 January 2009);

Kremlin critic **Boris Nemtsov** and communist **Yuri Dzaganiya** (The Guardian, 13 April 2009);

Russia's anti-Kremlin Solidarity party, headed by the opposition leader and former chess champion **Garry Kasparov** (The Guardian, 17 March 2009).

Особое внимание британских журналистов привлекает фигура бизнесмена-англофила Александра Лебедева (персонально ему посвящено несколько статей). Это происходит по нескольким причинам.

Во-первых, этот человек недавно приобрел лондонскую газету Standard Evening: The tycoon … **bought the Evening Standard** in January (The Guardian, 13 April 2009).

Во-вторых, это единственный олигарх в России, который «может себе позволить открыто критиковать Кремль»: He … is **alone** among Russia’s super-rich **to criticise the Kremlin openly** (The Times, 23 January 2009);

… **he says things the other oligarchs would not dare utter, especially when he publicly criticises the government**, хотя некоторые считают, что не все на самом деле так, как кажется: On the other hand, this being Russia, it would be a **mistake to think of him as an opposition figure**. In my view he’s closer to those in power than he likes to admit publicly (The Sunday Times, 18 January 2009).

В-третьих, Лебедев остается загадкой для англичан, его слова и поступки вызывают удивление: While the average Russian oligarch was flaunting fur and partying hard in the ski resort of Courchevel earlier this month, Alexander Lebedev went on holiday to the desert … One of the most intriguing aspects of Lebedev is **his** **playfulness and complexity**. **Sometimes you never quite know whether he is joking**.

**So who is this guy: tinker, tailor, media mogul, philanthropist or spy?** (The Sunday Times, 18 January 2009).

Красной нитью в британских СМИ проходит тема нарушения прав человека, особенно остро данная проблема стоит в Чечне. В связи с этим появляются имена известных журналистов (Политковская, Бобурова, Бекетов), диссидентов (Литвиненко), а также имена адвокатов (Маркелов), защищающих тех, чьи права «были ущемлены»: в основном, это выходцы из республик Северного Кавказа (Израилов). Однако этих людей связывает не только общность их деятельности, но и то, что о них говорят в прошедшем времени, так как все эти люди тем или иным способом были убиты.

**Markelov** **was** one of Russia's most famous human rights defenders and a close colleague of the murdered opposition journalist Anna Politkovskaya. They **had worked** on numerous cases - travelling to Chechnya together and representing Chechens whose relatives had disappeared (The Guardian, 28 January 2009);

On 13 January, **Umar Israilov**, an opponent of Chechnya's president, Ramzan Kadyrov, **was shot dead** in Vienna, again in broad daylight;

**Igor Domnikov**, Novaya Gazeta reporter, **was attacked and died** from head injuries in 2000;

**Paul Klebnikov**, the American-Russian journalist, **was shot** in Moscow in 2004, a year after publishing a book about a Chechen warlord, and after publishing lists of oligarchs in the Russian Forbes;

In 2008, **Magomed Yevloyev**, owner of the Ingushetia.ru website, which reported on human rights abuses during counter-terrorist operations in Ingushetia, **was killed** in a police car, according to Human Rights Watch (New Statesman, 5 February 2009).

Дело о кончине Александра Литвиненко имеет особое значение для Британии, так как трагедия произошла на территории этой страны, а также по причине того, что Россия отказывается выдать британским властям Андрея Лугового, которого Британия считает «основным подозреваемым» по этому делу:

Britain's extradition request for former **KGB agent Andrei Lugovoi**, wanted in connection with the **Litvinenko murder**, meanwhile remains blocked (The Guardian, 13 April 2009);

But despite extensive documented claims, this suspect has not been charged and the **Kremlin has refused Britain's extradition requests** (The Independent, 25 February 2009).

**Alexander Litvinenko** was a Russian agent sent to Chechnya in the 1990s. He believed he was “fighting terrorism” - but he was startlet by what he found… Litvinenko began to speak out against the assault on Chechnya… **His food was spiked with nuclear material** in a restaurant in Central London, and he **died** in agony, **of radiation poisoning**. The trail of nuclear material ran quite literally through British Airways planes – back to Moscow (The Independent, 25 February 2009).

По мнению британских журналистов, эти убийства - дело рук российских властей. «Приговоры» выносятся тем, кто слишком много знает либо слишком много говорит, тем самым подрывает существующий режим.

… it comes against a backdrop of officially blessed harassment and persecution in Russia against human rights organisations - against anyone, in fact, **who** **challenges the Kremlin's monopoly on power** (The Guardian, 28 January 2009).

С терминалом «народ» связан такой параметр как **количество** (населения). Особенно остро эта проблема стоит на севере страны, за полярным кругом. Сейчас Россия, наряду с другими странами, претендует на значительную территорию Арктики в связи с большим количеством природных ресурсов в ней, в то время как север самой России пустеет: жители оставляют дома, работу и переезжают в регионы с более мягкими климатическими условиями:

Just as bureaucrats in Moscow target huge resources to develop offshore Arctic gas fields and build new oil pipelines, the north is dying. Every year, **thousands of people are fleeing to warmer climes. Whole settlements are abandoned**. Put together, **Murmansk, Norilsk and Vorkuta**, the three biggest Arctic cities in the world - all in Russia - **have lost almost a third of inhabitants since 1989**;

**A decade ago more than 5,000 people lived in this village** about 70 miles beyond the Arctic Circle in Russia's far north, where winter temperatures drop to -50C (-58F) and blizzards sweep down from the North Pole, burying cars and whisking roofs from houses. **The population today? Ten** (The Guardian, 23 February).

Недоумение у английских журналистов вызывает уважительное отношение российских людей к власти, к бывшему президенту, настоящему председателю правительства, В.В. Путину, который описывается как крайне негативная фигура:

Despite a sharp economic downturn that has left almost six million Russians out of work, **the country's prime minister and former president, Vladimir Putin, remains unusually popular. 74% of Russians still approve of the job he is doing, according to a survey this month by the state-run pollster, Public Opinion Research … ordinary Russians have given Putin their unquestioning political support…** (The Guardian, 19 February 2009).

2.6 Терминал «Внешняя политика»

Внешняя политика – это деятельность государства в сфере международных отношений, направленная на решение внешнеполитических проблем. Особенностью современного политического развития является расширение взаимного сотрудничества государств с целью решения политических, экономических, экологических и других проблем глобального характера. Процесс интеграции государств Западной Европы свидетельствует о координации их усилий в области работы экономической, финансовой, миграционной и иных видов политики, призванных содействовать устойчивому экономическому развитию и повышению уровня и качества жизни населения [Тарасов, http://mirslovarei.com/content\_fil/POLITIKA-7796.html].

Судя по изученным материалам британской прессы за указанный период, внешняя политика России складывается из трех составляющих: Россия - Западная Европа; Россия - США; Россия - бывшие республики СССР (прежде всего, Украина и Грузия), т.е в качестве значения терминала «внешняя политика» выступает набор терминалов более низкого уровня (отношения России с Западной Европой; отношения России с США и отношения России с бывшими республиками СССР) Рассмотрим содержание каждого из них подробнее.

**Отношениям России и бывших республик Советского Союза** посвящено 13 статьей, но так или иначе в других статьях также упоминаются проблемы, возникающие в этом дискурсивном пространстве.

Четыре статьи затрагивают вопросы, касающиеся отношений Россия – Грузия в связи с войной в августе 2008 года, которая закончилась подписанием «6 пунктов Медведева - Саркози» (Президента Франции). По мнению британских СМИ Россия со своей стороны нарушает мирный договор, подписанный в августе 2008 года:

Eight months after President Medvedev signed a peace agreement to end the war with Georgia last August, **Russia’s military occupation continues**… At least three Russian tanks are dug in around the checkpoint on a narrow mountain road leading to the town of Akhalgori, their guns pointing south towards Georgia’s capital, Tbilisi … **Russia is breaking the ceasefire** (The Times, 11 April 2009).

Несмотря на замечания наблюдателей-миротворцев из Евросоюза (a team from the European Union’s Monitoring Mission, a 200-strong force overseeing the ceasefire), Россия отказывается выводить войска из Южной Осетии и Абхазии, ссылаясь на двустороннее соглашение, подписанное Российской Федерацией и двумя республиками: «We have made it very clear that their checkpoints are not in the right place», said Steve Bird, the mission’s spokesman in Georgia. «We are still putting pressure on them to move back but **the Russians have decided that this is a strategic point and have put a lot of troops there**». Mr Medvedev recognised the independence of South Ossetia after the war and **Russia has a bilateral agreement to station troops on its territory**. Russia has stationed **3,800 troops in South Ossetia** and Georgia’s other breakaway region of **Abkhazia** (The Times, 11 April 2009).

Британские журналисты видят вполне прагматические **причины**, по которым Россия избрала именно такую стратегию поведения на Кавказе:

**Defence experts point to speculation that Russian forces in Abkhazia would help bolster security round the nearby Russian resort of Sochi** which will host the Winter Olympics in 2014;

Diplomats also believe **Russia urgently needs to find another warm water port in the Black Sea** because the lease on its base at Sevastopol expires in 2017 (The Financial Times, 29 January 2009).

Несмотря на желание представить вооруженный конфликт на Кавказе как попытку России не допустить вступление Грузии в Североатлантический Альянс, большинство членов Евросоюза и НАТО признали, что именно Грузия развязала войну:

Obama has accepted the view of last August’s events that most EU and Nato members take. They may not say it in public, but they think **Georgia started an unnecessary war** and Russia was bound to retaliate (The guardian 7 April 2009).

Таким образом, грузинская сторона сама спровоцировала конфликт с Россией, тем самым преградила себе путь в НАТО, а Россия «получила то, что хотела»:

**Russia won everything it wanted**. It has kept its presence in Abkhazia and South Ossetia, Georgia’s breakaway provinces. It has undermined Mikheil Saakashvili, Georgia’s President, in the eyes of the White House and Georgians themselves. The question of Nato expansion (to Ukraine, Georgia and anywhere else) is now off the agenda (The Times, 20 March 2009).

Причиной разногласий между Россией и Украиной в который раз уже стал природный газ. Ссора разгорелась накануне Нового года, когда пришло время заключать новый договор о ценах на природный газ, поставляемый из России, причем выяснилось, что Украина не оплатила предъявленный Газпромом счет:

**This is more of a commercial row between energy companies over payments**. Gazprom is demanding money it says it is owed by the Ukrainian state energy company, Naftogaz. Ukraine says it has paid. But the actual sum remains in contention, as does the price of future supplies. Gazprom stopped supplying gas to Ukraine on New Year's Day (The Guardian, 7 January 2009);

Однако в мире британской прессы есть журналисты, которые видят в этом конфликте политический смысл. По их мнению, российские власти решили «поставить на место» и умерить амбиции украинского правительства вступить в НАТО и ЕС:

Any pretence that this is a commercial row between a gas supplier and a customer is ridiculous… **Putin was punishing the Government of President Yushchenko for its ambitions of joining Nato and the EU** (The Times, 8 January 2009);

**This is a Kremlin “cold war” against Ukraine’s dream of belonging to the West** (The Times, 15 January 2009);

Ukraine accuses Moscow of manipulating supplies and railed **against … Ukraine’s efforts to seek Nato membership** (The Times, 6 January 2009).

Получив отказ от Украины оплатить счет и принять новые условия оплаты (**The increase** that Russia demanded made up double last year’s rate (The Times, 8 January 2009);

Last year … he [Putin] sold gas to Ukraine at bargain basement prices, now he wants **much more** (Scotland On Sunday, 11 January 2009)), Россия 1 января 2009 года прекратила подачу газа украинскому партнеру, хотя российское правительство осознавало, что другая сторона (Украина) неспособна покупать газ по новой цене:

**Russia stopped supplies to Ukraine on New Year’s Day in a dispute over price rises** (The Times, 13 January 2009);

**Russia has been worse, in its peremptory demand for a more than doubling of gas prices to Ukraine, which no Ukrainian leader could accept and survive** (The Times, 15 January 2009).

После этого газ, идущий транзитом через Украину, перестал в полном объеме поступать европейским потребителям:

Germany gets **nearly half** of its gas from Russia ... Italy gets **about one-third** of its gas from Russia ... The UK gets **about 2% of its gas from Russia** (The Herald, 9 January 2009).

Таким образом, Европа оказалась вовлечена в газовый конфликт между Россией и Украиной. В большей степени пострадали страны Восточной и Южной Европы, которые полностью зависят от российского газа (Bulgaria, Slovakia, Finland, Bosnia, Macedonia and Turkey – **rely exclusively on Russia** for their gas supplies):

Within 48 hours of the Russian switch-off, schools and hospitals were closing in Slovakia, Romania (Scotland On Sunday, 11 January 2009);

Bulgaria, which relies totally on Russian gas piped through Ukraine and has seen whole towns cut off in freezing temperatures (The Times, 13 January 2009);

The leaders of the worst-hit countries, Slovakia, Bulgaria, and Moldova, went to Moscow to plead with their former imperial overlord for mercy and for fuel to power the radiators for millions of households. Moldova has already asked the EU for heaters and blankets to counter the impact of a severe winter without its main energy source (The Guardian, 15 January 2009).

В попытках найти виноватого в сложившейся ситуации Евросоюз отмечает, что некорректно вели себя как украинская, так и российская стороны, «хотя последняя - в большей степени»:

**Russia and Ukraine are both wrong, but Russia is more so** … Ukraine’s leaders have tried to have it both ways, wanting independence from Russia but not wanting to pay the market price for gas. But Russia has been worse … (The Times, 15 January).

In previous disputes, the west broadly saw Russia as bad and Ukraine as good. This time the judgments are much more qualified and balanced. **The blame is shared**, in European eyes. Nobody believes the Russians or the Ukrainians in their claims and counter-claims (The Guardian, 12 January 2009).

Несмотря на то, что страны Западной Европы в меньшей степени зависят от российского газа, чем страны Восточной Европы, спор между Россией и Украиной подорвал доверие к этим странам

… both Moscow and Kiev **had blown their credibility** as energy suppliers to Europe (The Guardian, 15 January 2009);

Russia's credibility has been hammered again (The Guardian, 12 January 2009)

и, как со скрытой угрозой отмечает британская пресса, последствия для России будут очень серьезными:

**The real cost Russia will come from loss of its support within the EU** (The Times, 8 January 2009);

But in the EU, he is more likely to have persuaded them urgently to cut their dependence on Russian gas (The Times, 8 January 2009);

Russia’s periodic confrontations have forced the West to seek other sources and types of energy as swiftly as possible. Turning off the taps turns off not only supplies but trust, reliability and long-term credibility (The Times, 6 January 2009).

Из вышесказанного можно заметить, что российские отношения с Западной Европой в основном касаются природных ресурсов, таких как нефть и газ. Практически все европейские страны являются потребителями российских нефти и газа, поэтому во многом зависят от цен на эти ресурсы, а также от разработки новых месторождений. Поэтому возникает опасность новых конфликтов (the scramble for territorial rights over the Arctic, which **has been dubbed the new Cold War**) с европейскими странами, особенно с США, Канадой, Норвегией, из-за возможности разрабатывать океанские шельфы в Арктике (The retreat of the ice cap also offers the chance of **extracting the huge oil and gas reserves believed to lie in fields around the North Pole**). В связи с глобальным потеплением остро встает вопрос о доминировании в этом регионе, так как это позволит пользоваться новым морским путем через Северный Ледовитый океан:

Russia … has prepared a national directive, laying claim to large parts of the region. . Britain, Canada, the US, China, Norway, Denmark and the EU all are preparing different claims. Canada doubled its funding for mapping the seabed last year … In the final weeks of his presidency, George W.Bush issued the US’s strategy for the region (The Times, 6 February 2009).

Действия России, предпринимаемые с целью обозначить свое преимущество, британская пресса описывает с большой долей сарказма:

In August 2007 a submarine planted a Russian flag under the Pole, more than 4,000 metres deep, on a stretch of seabed that Russia claims as its own. **The stunt was regarded by many as ridiculous, an irrelevant military gesture that was no substitute for a legal claim**. But in a country where the rule of law is less solid than the military, some politicians regarded it as a useful first step (The Times, 6 February 2009).

Особое внимание уделяется российско-британским отношениям. Разногласия начались с ноября 2006 года, когда в Лондоне был отравлен бывший агент КГБ Александр Литвиненко (Britain's **fraught relationship** with Moscow, following the Alexander Litvenko affair). Главным подозреваемым по этому делу, согласно расследованию со стороны Британии, стал Андрей Луговой, российский бизнесмен и политик (Andrei Lugovoi – the former KGB agent suspected of poisoning Alexander Litvinenko, the Russian dissident, which he denies). Однако на просьбу Англии об экстрадиции обвиняемого Россия отказала (Britain's extradition request for former KGB agent Andrei Lugovoi … remains blocked).

Вместе с тем, как утверждает The Times, «благодаря стараниям британских политиков (Гордон Браун) и дипломатов (Энн Прингл)», отношения между Британией и Россией налаживаются. Это необходимо для Британии, у которой «есть ряд вопросов, для решения которых необходимо задействовать Россию»:

**Relations with Britain are a fraction better**, helped by a meeting with Gordon Brown at the G8 summit last summer (which marked a decision on the British side to try to lift the chill) (The Times, 20 March 2009);

**The tone has improved**,” the Ambassador told The Times. “The access for now is good. We are putting substance behind it. There are a range of issues where we need to engage Russia” (The Times, 25 March 2009).

И, как заявляет посол Британии в России, эта страна не представляет опасности для Запада:

“**Russia is not a threat to the West**,” she said. “You have to distinguish between image projection, power projection and rhetoric versus reality” (The Times, 25 March 2009).

А в глазах российского правительства «Britain remains a popular destination for Russians because of its schools, business-friendly reputation, and courts which rarely send exiles back» (The Guardian, 27 January 2009).

Отношения США и России являются очень сложными по своей природе, так как за внешним спокойствием и доброжелательством скрывается непрерывная борьба, касающаяся противоракетной обороны и ядерного разоружения. Особенно напряженными отношения между Россией и США стали в годы президенствования Джорджа Буша-младшего:

Historically, the ideological hawks on Russia were the Democrats. They were the ones who founded Nato in 1949 … it was Jack Kennedy who summoned the west to a crusade against communism. The US, he promised, was ready to pay any price, bear any burden, and meet any hardship in the common struggle. But **Bush’s policy was perhaps the most ferocious foreign policy ideologue ever to have occupied the White House**. He tore up the anti-ballistic missile treaty and expanded Nato into the Baltics. (The Guardian, 7 April 2009).

Однако с приходом к власти Барака Обамы в ноябре 2008 года порядок вещей может существенно измениться (The Ice Melts, The US - Russia Thaw Could Start Here). Новый Президент США решил пересмотреть направление внешней политики, касающееся России, «нажать кнопку перезагрузки»

“**Pressing the reset button**” has become the favourite metaphor of the Obama administration's policy towards Russia. (The Guardian, 7 April 2009);

The Obama Administration is **reviewing the policy** (The Times, 29 January 2009),

а Россия, по мнению британских СМИ, посчитала, что «такую возможность упускать нельзя»:

… and the Russians have clearly **calculated** that now is **the time to tender an olive branch** (The Times, 29 January 2009).

Как уже было отмечено, камнем преткновения в российско-американских отношениях является вопрос о противоракетной обороне, и в решении этой проблемы обе стороны сделали шаг навстречу друг другу:

It should be the beginning of a thaw, a significant step towards a more grown-up relationship between the US and Russia. Reports that **Moscow has abandoned plans to deploy tactical missiles in Kaliningrad** … augur well. The Kremlin's olive branch is a response to **suggestions from Barack Obama's camp that the new US president will take a hard look at the whole American missile defence project** (The Guardian, 28 January 2009);

Russian defence officials announced … that they had halted plans to deploy missiles near the Polish border. If the decision is confirmed, it would make it easier for America's new president to shelve the missile defence shield planned for Poland and the Czech Republic (The Guardian, 29 January 2009).

Также планируется заключить новое соглашение, касающееся сокращения ядерного оружия обеих сторон:

**Russian and American negotiators began work at the weekend on their ambitious plans to rid the world of nuclear weapons**. The talks are intended to produce a new agreement to replace the 1991 Strategic Arms Reduction Treaty (Start) that expires in December. This time, however, both sides are committed to cutting their arsenals (The Times, 27 April 2009).

Налаживая отношения с Россией, Америка преследует ряд практических целей:

Better relations with Russia could help American attempts to limit Iran’s nuclear programme;

Improved ties with the Kremlin could come in handy in Afghanistan, where America is sending thousands of reinforcements. Russia offers the only viable alternative (The Times, 29 January 2009).

А вот о тех преимуществах, которые получит Россия в результате заключения новых соглашений, умалчивается. К тому же еще рано говорить о каких-либо серьезных изменениях в отношениях России и США: … at the moment, it is difficult to say how much of a relationship exists between the US and Russia (The Guardian, 29 January 2009).

2.7 Терминал «Экономика»

Чаще всего под экономикой подразумевают народное хозяйство данной страны или его часть, включающая определенные отрасли и виды производства [Большой энциклопедический словарь, 1998: 1393].

Мировой финансовый кризис обусловил пристальное внимание к экономической ситуации в России (в исследуемом материале этой проблеме посвящено 7 статей).

Рецессия или кризис неизбежно влекут за собой снижение таких показателей, как темп экономического роста, основные биржевые индексы, ВВП, сокращение резервного валютного фонда, и роста уровня безработицы, инфляции и недовольства среди населения.

Британские СМИ отмечают, что ВВП России сократился на 8,8% (As a result of … the global financial crisis, gross domestic product shrank by 8.8%), что, по их мнению, подтверждает прогнозы, сделанные журналистами издания The Economist в феврале: Depending on the price of oil, it could shrink by 5% or even 10% of GDP.

Также продолжается снижение курса рубля по отношению к доллару и евро. По оценкам британских экономистов, российская валюта потеряла более 30% процентов своей стоимости:

**The rouble has lost more than 30% of its value against the dollar** (The Economist, 19 February 2009);

**The rouble has plunged by almost 40 per cent in six months** despite the expense of hundreds of billions of dollars in foreign currency in its defence (The Times, 5 February 2009).

Несмотря на большие суммы, выделяемые правительством из резервного фонда на поддержку национальной валюты, происходит падение курса рубля:

The Kremlin has also spent over $200 billion of its reserves to cushion the **devaluation of the rouble** (The Economist, 19 February 2009);

Russia’s Government yesterday threw a $40 billion (£27.6 billion) lifeline to its banks as **the rouble suffered another pounding** (The Times, 5 February 2009).

Темпы экономического роста существенно снизились, и эксперты говорят о том, что в этом году он составит 0%, и это не самый плохой прогноз:

Having spent weeks predicting that the economy would show zero growth or perhaps a small contraction this year, **the economy** ministry now admits it will **“probably” shrink by 2.2%** (The Economist, 19 February 2009);

… economic growth is expected to decline to zero this year, that's still **a lot better than anyone else is likely to achieve** (The Independent, 5 February 2009).

Однако сейчас, по мнению британских СМИ, положение дел значительно ухудшилось, и зарубежные эксперты говорят о возможности повторения дефолта 1998 года:

«**The news from Russia has gone from bad to worse in recent weeks**. The economy looks likely to contract by 5% this year, which would be close to the drop in output witnessed during **the 1998 rouble crisis**», said Neil Shearing, emerging Europe economist at consultants Capital Economics (The Guardian, 17 March 2009);

«…**the situation for businesses is far worse than 1998**», [говорит] Stephen Dalziel, executive director of the Russo-British Chamber of Commerce (The Guardian, 17 March 2009)

Британские СМИ считают, что в связи с кризисом Россия находится в более тяжелом положении, чем страны Европы, в частности Британия:

… the financial crisis in Russia is much worse than in Britain (The Guardian, 17 March 2009).

Все эти проблемы явились причиной понижения кредитного рейтинга (Russia gets the downgrade): западные страны опасаются того, что Россия не сможет погасить свои долги перед иностранными банками, несмотря на то, что у нашей страны самый низкий внешний долг. Следует отметить тот факт, что Россия - единственная страна-член "большой восьмерки", пережившая после начала кризиса кредитования унижение, связанное с понижением кредитного рейтинга:

Russia is the only member of the G8 to have experienced the indignity of a downgrade since the credit crunch began (The Independent, 5 February 2009);

First G8 nation to have rating downgraded since start of global financial crisis (The Independent, 5 February 2009).

The leading credit ratings agency Fitch added to Russia's economic woes yesterday by downgrading its rating on the country's sovereign debt to BBB (The Independent, 5 February 2009).

Это говорит о том, что кредиторы будут более неохотно давать займы, а Россия будет вынуждена платить более высокие проценты тем, кто все-таки на это согласится. В настоящее время рейтинг России на восемь пунктов ниже, чем у большинства развитых стран, и всего на два пункта выше так называемого ненадежного, при котором России будет непозволительно дорого производить внешние заимствования.

Все чаще стало звучать в британской прессе то, что, судя по экономическим показателям, Россия является членом «большой восьмерки» лишь формально:

Russia is the only member of the G8 still officially classified as an emerging market (The Independent, 5 February 2009);

Russia qualifies to be a G8 country only **by virtue of its superpower inheritance**. Its GDP is smaller than that of most European countries. It may be fully industrialised, but it is still in many respects an emerging economy (The Independent, 5 February 2009).

В связи с кризисом многие заводы и фабрики сокращают объемы или вообще закрываются, а следовательно большое количество людей не получают заработную плату или, что еще хуже остаются без работы:

… hundreds of thousands of Russians lost their jobs (The Economist, 19 February 2009);

About 500,000 Russians are waiting to be paid late wages … Many more have seen the factories on which their livelihoods depend cutting production or even halting assembly lines (The Economist, 19 February 2009).

В наиболее затруднительном положении находятся так называемые города-предприятия - такие города, где практически все население работает на одном заводе или фабрике - градообразующем предприятии:

The biggest problem for now is **monocities** … One example is Tolyatti in the Volga, where about 60% of the population are involved in Lada production. The plant is in trouble so most of the population of the city will be unemployed (The Guardian, 17 March 2009).

С началом экономического кризиса уровень безработицы постоянно растет, и в декабре был зафиксирован максимальный показатель с ноября 2005 года:

Russia’s **unemployment rate rose** to 7.7% in December, the highest rate since November 2005. That, the government said, meant **5.8m Russians were out of work**.

И это только официальные данные, судя по неофициальным - ситуация намного хуже:

The **unofficial unemployment rate is**, however, **much higher** and many Russians who say they have jobs are in fact on indefinite unpaid leave (The Economist, 19 February 2009).

Причем прогнозы неутешительны

Unemployment is widely **expected to soar to 12%** this year (The Guardian, 17 March 2009).

… unemployment is **expected to rise to 10 million** by the end of the year (The Economist, 19 February 2009).

С ростом уровня безработицы стране появляются первые признаки социальных волнений: люди в растерянности, они не знают, что делать и чего ожидать:

As unemployment spirals, industrial production slumps, inflation gallops, the rouble slides and the budget creaks, ordinary **Russians are wondering what is going on**. Polls show that many—**over half the population—have little idea of what the government is doing to help them** (The Economist, 19 February 2009);

With mass unemployment **could come mass unrest** (The Guardian, 17 March 2009);

… the country was now facing a profound economic crisis, with soaring unemployment raising the spectre of **social unrest** this year (The Times, 29 January 2009).

В некоторых крупных городах, таких как Москва, Санкт-Петербург, Владивосток, уже прокатилась волна массовых протестов, которые были подавлены государственными властями. Однако существует опасность возникновения «эффекта домино», и тогда уже никто не сможет контролировать ситуацию:

**Several demonstrations** **have already taken place as hundreds of thousands of people have lost their jobs or had their salaries cut**, but the authorities have been quick to shut them down … Authorities are absolutely terrified of social unrest, the idea of a spontaneous explosion of unrest. If there were to be a mass demonstration somewhere, there could be a domino effect. I really don't think anyone in authority knows what to do (The Guardian, 17 March 2009).

Но, несмотря на все проблемы, в долгосрочном плане Россия остается «довольно привлекательной» для инвесторов:

… many analysts agree that **in the long-term Russia is still a good investment opportunity** (The Independent, 5 February 2009);

Its [Russian] large internal market is also **an attractive long-term bet** for foreign companies (The Times, 29 January 2009).

А также Россия готова помогать своим соседям, бывшим республикам СССР, - Кыргызстану и Белоруссии во времена тяжелого экономического кризиса:

Nevertheless, the belt-tightening has not stopped Russia from **doling out billions of dollars’ worth of loans to former Soviet republics such as Kyrgyzstan and Belarus** to extend its geopolitical interests (The Economist, 19 February 2009);

**Russia was also supporting its neighbours with loans**. In response to requests that had been made for assistance, he said that Russia would lend $2 billion to Belarus, $500 million to Armenia and $2 billion to Kyrgyzstan (The Times, 5 February 2009).

В связи с мировым финансовым кризисом в прессе большое внимание уделяется экономическим новостям, а поскольку экономика - наука относительно точная и говорит языком цифр, то информация о благополучии или неблагополучии той или иной страны в СМИ в меньшей мере подвержена искажениям и излагается с большой долей объективности. Вместе с тем, без сопоставления с показателями других стран и учета территориальной, климатической, географической, исторической и т.д. специфики России, негативная информация об охватившем ее экономическом кризисе представляется в значительной мере односторонней и предвзятой, создается впечатление «сгущения красок».

2.8 Терминал «Культура и искусство»

Среди изученных материалов две статьи были посвящены международному песенному конкурсу «Евровидение», финал которого в этом году состоялся в России в связи с победой Димы Билана, представителя нашей страны на конкурсе в прошлом году. И отнюдь не с позитивным настроем британские СМИ рассуждают на эту тему. В обеих статьях имплицитно выражена угроза Украине, исходящая от В.В. Путина. Не без иронии журналист издания The Sunday Times говорит о взаимосвязи поставок газа Украине и результатами блочного голосования на конкурсе:

**He [Putin] wants Ukrainians to vote en masse for Russia’s singer** … **Perhaps he will refuse to turn the gas taps back on until they do so**. Or is this a prelude to what will be known as the Eurovision war of 2009: Russia denounces as a “provocation” the refusal of its former province to vote for the motherland and invades Ukraine to defend the historic “symbiosis of cultures” (The Sunday Times, 4 January 2009).

А заявление Терри Вогана (Terry Wogan) о победе России в прошлом году подтверждает мнение британских СМИ о том, политика все-таки имеет отношение к главному песенному конкурсу мира, хоть и косвенное:

Following Russia's victory last year, Wogan said: “Those who care will have had it up to here with **the blatant political voting**”. Russia's entry, Believe by Dima Bilan, received a maximum 12 points from six neighbouring countries: Estonia, Latvia, Lithuania, Ukraine, Belarus and Armenia (The Sunday Times, 4 January 2009).

Таким образом, Россия, согласно исследуемым статьям, опять показала себя не с лучшей стороны. Вместе с тем, вероятно, такая оценка победы России британскими СМИ отчасти обусловлена обидой Британии за свое «незаслуженное» поражение в конкурсе.

Весь мир, в том числе и Британия, признает, что Россия богата шедеврами изобразительного искусства

Over the centuries, **Russia has given the world many artistic masterpieces**, from Andrei Rublev's medieval church icons to Ilya Repin's intense portrait of Ivan the Terrible killing his own son, and Marc Chagall's modernist flights of fancy. (The Independent, 15 January 2009).

Но автор статьи явно иронизирует, говоря о значении В.В. Путина в мире искусства:

**In 2009, however, a new name is set to rock the Russian art world – Vladimir Putin**;

This year we are being treated to **Putin the Artist** (The Independent, 15 January 2009).

Картину В.В. Путина британские журналисты оценили не очень высоко, а вот замечание по поводу амбиций Председателя Правительства не смогли не сделать:

It is unclear just how much of the final artwork can be put down to Mr Putin's talents. **It was given to a professional artist after he had finished it, to be “touched up”. However, the work is signed “V.Putin” in large letters at the top of the canvas** (The Independent, 15 January 2009).

Статьи о достижениях российских спортсменов в выборку не попали.

Таким образом, по результатам исследования материалов разговор о культурной жизни России, как правило, сводится к политике, а точнее, к деятельности В.В. Путина.

2.9 Терминал «История»

История России в британских СМИ представлена довольно широко. Большое внимание уделяется периоду, когда у власти находились большевики, а следовательно, Коммунистическая партия. В связи этим в статьях постоянно упоминаются российские реалии того времени: the Bolshevik revolution, the civil war, Stalin’s purges, Gulag, the Thaw, perestroika, politburo. Практически в каждой статье фигурирует Soviet era, Soviet Union и отнюдь не в положительном контексте: «зловещая тень» прошлого все время преследует Россию:

Британские СМИ говорят о нашей стране как о стране «без памяти» (A Country with No Memory), забывающей все, что было в прошлом. Это явление получило название «социальной амнезии» (social amnesia) и суть его в том, что «memories were no longer transmitted freely between generations»:

In the Soviet era the pre-Soviet past was forgotten, and in the post-Soviet era … the Soviet past was also in danger of being forgotten. (New Statesman, 5 February 2009).

Еще одной актуальной, по мнению британских СМИ, темой является популярность Сталина, но не столько у народа, сколько у государства, которое стремится реабилитировать советского вождя (whitewashing Stalin) в глазах мирового сообщества:

The Kremlin has been actively for the **rehabilitation of Stalin**. Its aim is not to deny Stalin's crimes but to emphasise his achievements as the builder of the country's "glorious Soviet past". It wants Russians to take pride in their Soviet past and not to be burdened with a paralysing sense of guilt about the repressions of the Stalin period (The Guardian, 4 March 2009).

С этой целью, по мнению журналистов, изымаются документы из архивов:

In December last year, the offices of Memorial, **the most important NGO dedicated to documenting the human rights atrocities of Stalinism, were raided**. Thirty hard-drives containing 20 years of **interviews and archival material about the Gulag and post-Stalinist political persecution were confiscated** (New Statesman, 5 February 2009),

переписываются школьные учебники по истории отечества:

Vladimir Putin called on Russia's schoolteachers to portray the Stalin period in a more positive light. It was Stalin who made Soviet Union great, who won the war against Hitler … **Textbooks dwelling on the Great Terror and the Gulag have been censored**; historians attacked as "anti-patriotic" for highlighting Stalin's crimes. **The administration has its own textbook**, The Modern History of Russia, 1945-2006: A Teacher's Handbook (The Guardian, 4 March 2009),

который должен представить историю России не как «череду неудач и ошибок», а вызывать гордость у населения (… its aim is to present Russian history "not as a depressing sequence of misfortunes and mistakes but as something to instil pride in one's country" (The Guardian, 4 March 2009)).

В исследуемом материале делается попытка осмысления прошлого России с целью извлечения уроков и попыткой «исправить прежние ошибки» и возобновить «модернизацию» ельцинских времен:

**Russians have been scouring the past in the hope of finding lessons for today**. It is as though Russians want to go back to where they were before modernisation was so crudely interrupted, and and try to do it properly the second time around. (The Independent, 17 February 2009).

Именно этим британские СМИ объясняют, что именно Петр Столыпин занял второе место в проекте «Имя России» (в то время как Иосиф Сталин был только третьим). Этот факт приятно удивил зарубежных журналистов, учитывая их неприятие советского вождя в качестве фигуры номер 1 (for all the horrified foreign reaction to his prominence):

Stolypin was the acceptable face of Russian reform. He tried to defuse peasant unrest by encouraging a new class of small land-owners. He was also a stickler for law and order, introducing summary justice to tackle a spate of assassinations and police killings (The Independent, 17 February 2009).

Еще одной особенностью обращений английской прессы к прошлому России является то, что страна часто бывает бывшей (former): former KGB agent (officer) - 16 раз встречается в исследуем материале, former Soviet Union или former Soviet bloc - 4 раза, former superpower(empire) - 3 раза, former maritime giant - 1 раз.

1.Используя теоретические знания, во фрейме «государство» мы выделили следующие терминалы:

* размеры;
* внешний облик;
* внутренняя политика;
* внешняя политика;
* экономика;
* народ;
* культура и искусство;
* история.

2.Проанализировав материалы британской прессы, которые представляли образ России, можно сделать вывод о том, что все выделенные терминалы так или иначе представлены в английской публицистике.

3.Содержание терминалов, определившееся в ходе анализа, говорит о том, что образ России, формируемый британскими СМИ, является негативным.

4.Проанализировав тексты статей, можно выделить несколько особенностей исследуемых статей о России рассматриваемый период:

Первая особенность - огромное количество **повторов** одного и того же мотива, сквозной нитью проходящих через одну публикацию, через ряд публикаций на одну тему, через статьи разных авторов о России.

Все это обеспечивает **стереотипность** в изображении России и русских - вторую характерную черту английских статей: около 85% всех материалов, включая биржевые сводки, упоминания России в статьях о других странах, содержат те или иные варианты самых расхожих стереотипов о русском медведе, русской грязи, ненавистном для Британии советском прошлом или, в лучшем случае, о русских морозах.

В этой связи третья особенность статей английских журналистов о России: **обращенность их в прошлое**. Фактически главная тема материалов подобного рода: «зловещая тень прошлого» все время нависает над Россией сегодняшней, и ей никуда не уйти от своего прошлого.

Четвертой особенностью является полное **отсутствие** в английских газетах, известных своей объективностью, **альтернативных точек зрения** на Россию и происходящие в ней события.

# Заключение

В работе были рассмотрены теоретические вопросы: понятие фрейма, его структура и виды. В ходе исследования мы пришли к следующим выводам:

1. В современной лингвистике термин «фрейм» имеет разнообразную и неоднозначную трактовку.

2. Фрейм обладает иерархической структурой: он состоит из вершины (темы) и слотов или терминалов, причем содержанием или значением слота (терминала) может быть другой фрейм, представляющий собой другую, обычно более частную ситуацию и называемый субфреймом.

3. Фрейм обладает определенными свойствами:

* фреймы не являются изолированными, а, напротив, находятся в тесной связи и взаимодействии между собой.
* фрейм включает весь комплекс знаний о ситуации или объекте, существующий в данном социуме;
* фрейм дает возможность сфокусировать внимание говорящего на его (фрейма) различных частях.

4. В связи с различными подходами к изучению и интерпретации фреймов существуют различные их классификации.

5. Фрейм представляет собой достаточно гибкую структуру, которая благодаря строгой иерархии обеспечивает не только поиск информации, но и ее фильтрацию, отбор и интегрирование в систему уже имеющихся знаний, а также ее подготовку к использованию в процессе принятия решений.

В данной работе дана попытка представления государства, в частности России, в виде фрейма.

Применив свои знания на практике, во фрейме «государство» мы выделили следующие терминалы:

* размеры;
* внешний облик;
* внутренняя политика;
* внешняя политика;
* экономика;
* народ;
* культура и искусство;
* история.

Проанализировав материалы британской прессы, которые представляли образ России, можно сделать вывод о том, что все выделенные терминалы так или иначе представлены в английской публицистике.

Образ России, формируемый британскими СМИ, является негативным, так как события, происходящие в стране, освещаются довольно однобоко. Беспорядки, политическая и экономическая нестабильность, коррупция и т.д. представлены широко, а вот статьи, рассказывающие о творческом потенциале жителей России, о русской науке отсутствуют совсем. В России бурно развиваются кино, искусство, спорт, культура в целом, но об этом либо умалчивается, либо говорится очень мало. Положительная информация о России почти вытеснена. Не хватает благоприятных новостей, которые бы сбалансировали общую картину.

# Список литературы

1. Алейникова, Т.Н. Концептуальная и языковая картины мира: основные интепретации и аспекты изучения [Текст] / Т.Н. Алейникова // Язык. Время. Личность. Материалы Международной научной конференции / под ред. Л.О. Бутаковой. - Омск.гос.ун-т, 2002. - С. 3-7.
2. Алефиренко, Н.ф. Спорные проблемы семантики [Текст] / Н.Ф. Алефиренко. - Волгоград: Перемена, 1999. - 274с.
3. Арутюнова, Н.Д. Предложение и его смысл: логико-семантические проблемы [Текст] / Н.Д. Арутюнова. - Изд. 5-е. - М.: Издательство ЛКИ, 2007. - 384с. (Лингвистическое наследие XX века).
4. Бабушкин, А.П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка, их личностная и национальная специфика [Текст]: автореферат на соискание ученой степени доктора филологических наук / А.П. Бабушкин. – Воронеж: [б. и.], 1998. - 41с.
5. Баранов, А.Н. Постулаты когнитивной семантики [Текст] / А.Н. Баранов; Д.О. Добровольский // Известия АН. Серия литературы и языка. Т. 56. - 1997. - №1. - С. 11-21.
6. Беглов, С.И. Четвертая власть: британская модель. История печати Великобритании от «новостных писем» до электронных газет [Текст] / С.И. Беглов. - М.: Изд-во Моск. ун-та, 2002. - 256 с.
7. Беляевская, Е.Г. Когнитивные основания изучения семантики слова [Текст] / Е.Г. Беляевская // Структуры представления знаний в языке: сб. научн. тр. - М.: ИНИОН РАН, 1994. - С. 87-110.
8. Беляевская, Е.Г. Семантическая структура слова в номинативном и коммуникативном аспектах: Когнитивные основания формирования и функционирования семантической структуры слова [Текст]: дис. на соискание ученой степени д-ра филол. наук. - М.: МГЛУ, 1991.
9. Болдырев, Н.Н. Когнитивная семантика [Текст]: курс лекций по английской филологии / Н.Н.Болдырев. - Тамбов: Изд-во Тамб. ун-та, 2001.- 123 с.
10. Большой энциклопедический словарь [Текст] / главный редактор А.М. Прохоров. - Изд. 2-е, переработанное и дополненное. - М.: Научное издательство «Большая российская энциклопедия», 1998. - С. 1393.
11. Воркачев, С.Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании [Текст] / С.Г. Воркачев // Филологические науки - 2001 - № 1. - С. 64-72.
12. Дейк, Т.А. Ван и Кинч, В. Стратегии понимания связного текста [Текст] // Когнитивные аспекты языка: Новое в зарубежной лингвистике. - М.: Прогресс, 1988. Вып XXIII. С. 153-211.
13. Дейк, Т.А. Ван Язык. Познание. Коммуникация [Текст]: пер. с англ. / сост. В.В. Петрова; под ред. В.И. Герасимова; вступ. ст. Ю.Н. Караулова и В.В. Петрова. - М.: Прогресс, 1989. - 312с.
14. Демьянков, В.З. Фрейм [Текст] / В.З. Демьянков // Краткий словарь когнитивных терминов / Кубрякова Е.С., Демьянков В.З., Панкрац Ю.Г., Лузина Л.Г.; под общей редакцией Е.С. Кубряковой. - М.: Филологический факультет МГУ им. М.В. Ломоносова, 1996. - С.187-189.
15. Демьянков, В.З. Фреймовая семантика [Текст] / В.З. Демьянков // Краткий словарь когнитивных терминов / Кубрякова Е.С., Демьянков В.З., Панкрац Ю.Г., Лузина Л.Г.; под общей редакцией Е.С. Кубряковой. - М.: Филологический факультет МГУ им. М.В. Ломоносова, 1996. - С.189-191.
16. Жаботинская, С.А. Когнитивная лингвистика: принципы концептуального моделирования [Текст] / С.А. Жаботинская // Лiнгвистичнi студiï. - Черкаси, 1997. - Вип. 2.
17. Жаботинская, С.А. Концептуальный анализ: типы фреймов [Текст] / С.А. Жаботинская // Вiсник Черкаського университета. Сер. Фiлологические науки. - Черкаси. - 1999. - Вип. 11.
18. Колесник, Н.В. Фреймовая семантика Ч.Филлмора [Текст] / Н.В. Колесник // Язык, сознание, коммуникация: сб. статей / отв. ред. В.В. Красных; А.И. Изотов. - М.: МАКС Пресс, 2002. - Вып. 22. - С. 58-65.
19. Красных, В.В. «Свой» среди «чужих»: миф или реальность? [Текст] / В.В. Красных. - М., 2003.
20. Куданкина, О.А. Актуализация концепта Германия в российской публицистике [Текст] : автореферат на соискание ученой степени кандидата филологических наук / О.А. Куданкина. – Архангельск [б.и.], 2005. - 21с.
21. Куликов, В.Г. Изменение структуры фрейма в национальных вариантах английского языка [Текст] / В.Г. Куликов // Лингвистические парадигмы и лингводидактика: Материалы Х Международной научно-практической конференции, Иркутск, 14 - 18 июня 2005 г. - Иркутск: Изд-во БГУЭП, 2005. - Ч.1. - с. 229 - 235.
22. Лобкова, Е.В. Языковой образ-фрейм в произведениях Бунина [Текст] / Е.В. Лобкова // Язык. Время. Личность. Материалы Международной научной конференции / под ред. Л.О. Бутаковой. - Омск.гос.ун-т, 2002. - с. 487-482.
23. Макаров, М.Л. Основы теории дискурса [Текст] / М.Л. Макаров.— М.: ИТДГК «Гнозис», 2003.— с. 153 - 156.
24. Масленникова, Е.В. Фреймовое представление семантики текста [Текст] / Е.В. Масленникова // Лингвистический вестник. - Ижевск: УМО «Sancta lingua», 2000. - Вып. 2. - С. 114-124.
25. Маслова, В.А. Лингвокультурология [Текст] / В.А. Маслова. – М.: Academia, 2001. – 204 с.
26. Минский, М. Фреймы для представления знаний [Текст]: пер. с англ. / под ред. Ф.М. Кулакова. - М.: Энергия, 1979. - 151с.
27. Песина, С.А. Когнитивная семантика: ментальное и языковое пространства [Текст]: учеб. пособие / С.А. Песина. - Магнитогорск: ГОУ ВПО «МГТУ», 2007. - 147 с.
28. Сорокина, О.Н. Языковая реализация образа Китая как информационной модели в средствах массовой информации США [Текст]: автореферат на соискание ученой степени кандидата филологических наук / О.Н. Сорокина. – Владивосток [б.и.], 2007. - 25 с.
29. Тер-Минасова, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация [Текст] / С.Г. Тер-Минасова. - М., 2000. - 262 с.
30. Филлмор, Ч. Основные проблемы лексической семантики [Текст] / Ч. Филлмор // Новое в зарубежной лингвистике. - М.: Радуга, 1983. - Вып. XII. - С. 84-119.
31. Филлмор, Ч. Фреймы и семантика понимания [Текст] / Ч.Филлмор // Новое в зарубежной лингвистике. - М.: Пргресс, 1988. - Вып. XXIII. - С. 53-93.
32. Фрумкина, Р.М. Когнитивная лингвистика или «психолигвистика наоборот»? [Текст] / Р.М. Фрумкина // Язык и речевая деятельность. – СПб., 1999. – Т 2. – С. 80-94.
33. Чарняк, Ю. Умозаключения и знания [Текст] / Ю. Чарняк // Новое в зарубежной лингвистике. - М., 1983. - Вып. XII - Ч. I. С. 171-207. Ч. II. - С. 272-317.
34. Чейф, У.Л. Память и вербализация прошлого опыта [Текст] / У.Л. Чейф // Новое в зарубежной лингвистике. - М.: Радуга, 1983. - Вып. XII. - С. 35-73.
35. Чудинов, А. П. Россия в метафорическом зеркале: Когнитивное исследование политической метафоры (1991—2000) [Текст]: монография / А.П. Чудинов. — Екатеринбург: Урал. гос. пед. ун-т., 2001. — 238 с.
36. Bartlett, F.C. Remembering: A Study in Experimental and Social Psycology. - Cambr.: Cambr. UP, 1932.
37. Goffman, E. Frame Analysis: An Essay on the Organisation of Experience. - N.Y. etc.: Harper & Row, 1974. - xiii, 586 p. - (Harper Colophon books; 372).
38. Fauconier, G., Turner M. The Way We Think. - New York, 2002.
39. Langacker, R.W. Foundations of Cognitive Grammar. - Stanford, 1987.
40. Oxford Advanced Learner’s Dictionary. Oxford University Press. 2000.

Электронные ресурсы

1. Википедия [Электронный ресурс] : электронная энциклопедия. - Режим доступа: http://ru.wikipedia.org/
2. Кругосвет [Электронный ресурс] : онлайн энциклопедия. - Режим доступа: http://www.krugosvet.ru/
3. Тарасов, В.С. Политика [Электронный ресурс] / В.С. Тарасов // Философский словарь. - Режим доступа: http://mirslovarei.com/content\_fil/POLITIKA-7796.html
4. Тарасов, В.С. Государство [Электронный ресурс] / В.С. Тарасов // Философский словарь. - Режим доступа: http://mirslovarei.com/content\_fil/GOSUDARSTVO-13224.html
5. http://www.economist.com
6. http://www.ft.com
7. http://www.guardian.co.uk/
8. http://www.independent.co.uk
9. http://www.inosmi.ru
10. http://www.observer.co.uk
11. http://www.times.co.uk
12. http://www.russika.ru/t.php?t=3408